

استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة قسم اللغة العربية  
وأدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

رسالة الماجستير

إعداد:

أنيقة الواردة

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٥٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة قسم اللغة العربية  
وأدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير  
في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

أنيقة الواردة

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٥٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

كلية الدراسات العليا  
قسم تعليم اللغة العربية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة:

الاسم : أنيقة الواردة  
رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٥٣  
العنوان : استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة  
قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة:

مالانج، ١٥ أكتوبر ٢٠١٦

المشرف الثاني

الدكتور سيف المصطفى

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧٠٥٢٠٠٧٠١١٠٠٤

مالانج، ١٥ أكتوبر ٢٠١٦

المشرف الأول

أ.د. محمد عنين

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٤٠١١٩٨٧٠١١٠٠١

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ولدانا ورغاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

كلية الدراسات العليا  
قسم تعليم اللغة العربية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر في المشترك اللفظي واستراتيجيتها لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

الاسم: أنيقة الواردة

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٥٣

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة وقبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الثلاثاء بتاريخ ٢٠ أكتوبر ٢٠١٦. ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

	رئيسا مناقشا	الدكتور نور هادي
		رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١
	مناقشا أساسيا	الدكتور منير العابدين
		رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٤٢٠٢٠٢١٢١٠٠٣
	مشرفا مناقشا	الأستاذ الدكتور محمد عنين
		رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٤٠١١٩٨٧٠١١٠٠١
	مشرفا مناقشا	الدكتور سيف المصطفى
		رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧٠٥٢٠٠٧٠١١٠٠٤

الاعتماد

المات العليا



ب

كلية الدراسات العليا  
قسم تعليم اللغة العربية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم : أنيقة الواردة

رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٥٣

العنوان : استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة

قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسها وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٥ أكتوبر ٢٠١٦

الطالبة المقررة



أنيقة الواردة

# الاستهلال

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۝ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ۝

(الإنشراح: ٦-٨)

*Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan,*

*Maka apabila kamu telah selesai (dari suatu urusan), kerjakanlah dengan sungguh-sungguh urusan yang lain,*

*Dan hanya kepada Tuhanmulah hendaknya kamu berharap.*

## الإهداء

أهدي هذه رسالة البحث إلى:

أمي العزيزة المحبوبة نور هداية، التي أفاضت محبتها إلي

وأبي العزيز المحبوب علي جعفر رحمه الله، الذي قد علّمني بحماسة الحياة

وإلى أخي الصغير رفقي باغوس إسلامي

وإلى جميع الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

وإلى جميع زملائي الأحباء الذي يساعدوني في حل المشكلات والصعوبات في المواد

الدراسية

أشكركم شكرا جزيلا وجزاكم الله أحسن الجزاء

## مستخلص البحث

أنيقة الواردة، ٢٠١٦: استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: (١) أ.د. محمد عنين (٢) د. سيف المصطفى.

### الكلمات الإشارية: استراتيجية الترجمة، دراسة تحليلية وصفية

الترجمة إحدى الأشياء المهمة لتعلم اللغة الأجنبية خاصة اللغة العربية. والترجمة إحدى المهارات التي لا بد لنا أن نتعلمها لمعرفة العلوم والمعارف في الكتب أو الوسائل الاجتماعية المكتوبة في اللغة الأجنبية. يحتاج الإنسان الاستراتيجية المعيّنة لتحصيل الترجمة الجيدة في عملية الترجمة. والمراد ذلك، تكون النصوص المترجمة مفهوما للقارئ، باللغة الصحيحة والمفهومة ولكن أيضا لا تتغير من جوهر النصوص الأصلية. لهذا الحال، سوف تبحث الباحثة عن الاستراتيجية المستخدمة لترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر إلى اللغة الإندونيسية كي تكون الترجمة الجيدة والمفهومة للقارئ.

وأهداف البحث لهذا البحث لتحليل ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها ولوصف الاستراتيجية المستخدمة في عملية ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" إلى اللغة الإندونيسية.

إنّ المدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي. أما المنهج الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الوصفي. وأما المصادر لهذا البحث هي رواية "الفراشة الزرقاء" العربية ورواية "الفراشة الزرقاء" المترجمة إلى اللغة الإندونيسية وجميع طلبة الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة. وعند جمع البيانات قامت الباحثة بطريقة الملاحظة والمقابلة والوثائقية. وأما خطوات تحليل البيانات في هذا البحث هي جمع البيانات وتخفيض البيانات وعرض البيانات ثم الاستنباط والتحقيق.

وأما نتائج البحث لهذا البحث إنّ عملية الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها تستخدم النظرية السياقية لترجمة الكلمات التي لها المعاني العديدة. الاستراتيجية المستخدمة لترجمة هذه الرواية هي الزيادة والتنقيص و النقل ثم التغيير للألفظ ومعاني الكلمات العربية إلى اللغة الإندونيسية. وعملية الطلبة في المناقشة في الحلقة العلمية خارج الفصل. من هذه الأنشطة تعرف الطلبة جميع القصة أو حبكة الرواية، لأنّ ترجمة هذه الرواية مقسّمة إلى جميع الطلبة. لذلك، تستطيع الطلبة أن تختار المعنى المناسب سرعة قبل أن تواجهوا إلى عملية الندوة بعد تدوين هذه الرواية المترجمة.



## Abstract

Aniqotul Waridah, 2016: The Translation Strategy of Novel “al-Farasyah al-Zarqa” by Rabi’ Jabeer for Students of Arabic Language and Literature Department, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang, Department of Arabic Education, Faculty of Post Graduate of State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Prof. Dr. H. Moch. Ainin, M.Pd, Advisor II: Dr. H. Syaiful Mustofa, M.Pd.I

---

**Keywords:** Translation Strategy, Qualitative Descriptive Analysis.

Translation is one of important things in studying a foreign language, especially Arabic language. Translation is also one of the skills must be learned to knows the science and information in books and medias written in a foreign language. In translation, someone needs a strategy certain to get results for quality translation. It is mean, the texts that have been translated understandable by the readers, translated in a good language, but also keeping the original text essence. In this case, researcher will research about strategies that used in translating Arabic texts to Indonesian language to be a good translation and be understandable by its readers.

The research aimed to find out the Arabic words in a novel “al-Farasyah al-Zarqa” by Rabi Jabeer, containing a meaning variation and translated contextually. Also it’s translation strategies for Arabic Language and Literature students of State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

This research used qualitative descriptive research. The sources of data in this research were a novel that translated to Indonesian language and all of translation student of Arabic Language and Literature department. The data collection techniques used observation, interview and documentation. Moderate steps of data analysis are data reduction, data presentation, and conclusion and verification.

The research results are the students used contextual theory to translate a novel. The translation Strategy used to translating the novel is by addition, reducing, changing and moving the words of Arabic language to Indonesian language. Student’s translation activity is in discussion club outside of class. From this activity, students can understand the situation and scenario in the novel. Every student has 4-5 sheets of the text of novel to be translated. The rest, everyone knows the content, situation and scenario from the discussion activities. Thus, they can shorten the time to determine translation that appropriate for use of variation meaning, before later continued to surgical novel activities after their Indonesian translations novel published.

## Abstrak

Aniqotul Waridah, 2016: Strategi Menerjemah Novel “Kupu-Kupu Biru” Karya Rabi’ Jabeer bagi Mahasiswa Bahasa dan Sastra Arab di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing I: Prof. Dr. H. Moch. Ainin, M.Pd, Pembimbing II: Dr. H. Syaiful Mustofa, M.Pd.I

---

**Kata Kunci:** Strategi Menerjemah, Kualitatif Deskriptif

Menerjemah merupakan salah satu hal penting dalam mempelajari bahasa asing, khususnya bahasa Arab. Menerjemah juga merupakan salah satu keterampilan yang tentunya harus dipelajari untuk mengetahui berbagai ilmu dan informasi dalam buku-buku maupun media yang ditulis dalam bahasa asing. Dalam menerjemah, seseorang memerlukan strategi atau taktik tertentu untuk mendapatkan hasil terjemahan yang berkualitas. Artinya, teks yang telah diterjemahkan dapat dimengerti oleh pembaca, dengan bahasa yang baik dan memahamkan, namun juga tidak keluar dari esensi teks aslinya. Dalam hal ini, peneliti akan meneliti tentang strategi yang digunakan dalam menerjemahkan Novel al-Farrasyah al-Zarqa’ ke dalam bahasa Indonesia agar menjadi terjemahan yang baik dan dapat dipahami oleh para pembacanya.

Tujuan penelitian dalam penelitian ini adalah untuk menganalisis terjemahan novel “Kupu-Kupu Biru” bagi mahasiswa Bahasa dan Sastra Arab, untuk mendeskripsikan strategi yang digunakan untuk memperoleh makna kontekstual dan untuk mendeskripsikan strategi yang digunakan dalam proses penerjemahan novel “Kupu-kupu Biru” ke dalam bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data dalam penelitian ini adalah produk atau novel hasil terjemahan dan seluruh mahasiswa Terjemah jurusan Bahasa dan Sastra Arab semester VIII. Adapun teknik pengumpulan data yang dilakukan dengan observasi, wawancara dan dokumentasi. Sedangkan langkah-langkah analisa data yang digunakan adalah reduksi data, penyajian data, penarikan kesimpulan dan verifikasi.

Hasil penelitian dalam penelitian ini mahasiswa Bahasa dan Sastra Arab menggunakan Teori Konteks untuk menerjemahkan novel Arab ke dalam bahasa Indonesia. Strategi yang digunakan dalam menerjemahkan novel “Kupu-Kupu Biru” adalah dengan menambahi, mengurangi, mengubah dan memindahkan kata-kata bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Adapun proses menerjemah mahasiswa adalah dengan membentuk kelas diskusi di luar kelas supaya mereka mengetahui keadaan dan alur cerita dalam novel tersebut sebab penerjemahan novel ini dengan cara dibagi rata. Dengan demikian, dapat mempersingkat waktu untuk menentukan terjemahan yang sesuai untuk digunakan dari variasi makna, sebelum nantinya menuju kegiatan bedah novel setelah karya terjemahan mereka diterbitkan.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين على نعمه ظاهرة وباطنة، نشكرك على مزيد نعمك ومضاعف جودك وكرمك أشهد أن لا إله إلا الله المبدئ والمعيد وأشهد أنّ محمّدا عبده ورسوله، ترفع مؤديها إلى مراتب أولى التمجيد صلى الله عليه وسلّم وأصحابه أجمعين.

قد تمت كتابة هذه رسالة البحث تحت الموضوع "ترجمة رواية "الفراسة الزرقاء" لربيع جابر في تنوع المعنى واستراتيجيتها لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". وهذه رسالة البحث لم تجد أمامكم بدون المساعدة من الأساتيد والأستاذات الكرماء والأصدقاء الأحباء فلذلك تقدمت الباحثة الشكر إلى:

١. الأستاذ الدكتور موجيا رهارجو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
  ٢. الأستاذ الدكتور بحر الدين مدير كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
  ٣. الدكتور ولدانا ورغاديناتا رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
  ٤. الأستاذ الدكتور محمد عنين والدكتور سيف المصطفى كمشريفي هذرسالة البحث، اللذان وجهاني وأرشداني وأشرفاني بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
  ٥. رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها وجميع طلبة الترجمة المرحلة الثامنة العام الجامعي ٢٠١٥-٢٠١٦ الذين ساعدوا في كتابة هذه رسالة الماجستير.
- هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، أمين.

مالانج، ٥ نوفمبر ٢٠١٦

## محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	صفحة الموضوع
أ	موافق المشرفين .....
ب	الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة.....
ج	إقرار الطالبة.....
د	الاستهلال.....
هـ	الإهداء.....
و	مستخلص البحث باللغة العربية.....
ز	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
ح	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....
ط	كلمة الشكر والتقدير.....
ي	محتويات البحث.....

### الفصل الأول: الإطار العام

أ	خلفية البحث .....
ب	أسئلة البحث.....
ج	أهداف البحث .....
د	فوائد البحث .....
هـ	حدود البحث .....
و	الدراسات السابقة .....
ز	تحديد المصطلحات.....

### الفصل الثاني: الإطار النظري

أ	الترجمة .....
١	مفهوم الترجمة .....

١٠	٢. نموذج الترجمة.....
١٤	٣. أنواع الترجمة .....
٢١	٤. طرائق الترجمة .....
٢٢	٥. خطوات الترجمة الناجحة .....
٢٣	ب. الاستراتيجية .....
٢٣	١. تعريف الاستراتيجية.....
٢٤	٢. نشأة الاستراتيجية .....
٢٥	٣. استراتيجية الترجمة.....

### الفصل الثالث: منهجية البحث

٢٩	١. مدخل البحث ومنهجه.....
٢٩	٢. ميدان البحث .....
٢٩	٣. حضور الباحثة.....
٣٠	٤. البيانات ومصادرها.....
٣٠	٥. أسلوب جمع البيانات.....
٣١	٦. تحليل البيانات .....

### الفصل الرابع: نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

٣٣	١. تحليل الألفاظ بالمعاني العديدة .....
٤٧	٢. أحوال عملية الترجمة لطلبة المرحلة الثامنة .....
٤٩	٣. استراتيجية ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر في قسم اللغة العربية وأدبها .....

### الفصل الخامس: الخاتمة

٦٠	ملخص نتائج البحث .....
٦٠	التوصيات والاقتراحات .....
٦٢	قائمة المراجع .....
٦٤	قائمة الملاحق .....

## الفصل الأول

### الإطار العام

#### أ. خلفية البحث

اللغة جزء من ظاهرة اجتماعية، وتتأثر مجموعة متنوعة من الظروف في أي خلال حياة الإنسان. اللغة هي نظام اعتباطي لرموز صوتية تستخدم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة.<sup>١</sup> إن تعليم اللغة العربية تساعد على الدفع وتنمية المهارات اللغوية. تهدف المهارات وتركيب الجملة والتي بدورها تسهل فهم التعاليم الإسلامية من المصدر الأصلي: القرآن والسنة.

تطوّر التكنولوجيا والعلم برهان على أن الإنسان يسير تقدّمًا. وبهما يكون البلاد في العالم ولاية قليلة، كلها متطلب. إذا كان البلد يسير تقدما ولا بد للبلد المتأخر أن يلاحقه. ومن الممكن إذا كانت الترجمة وسيلة في إيجاد العلم والمعرفة من بلاد آخر، لأن اللغة بين البلاد متفرقة. لا بدّ للإنسان أن يتعلموا لغة غيرهم ثم يترجمون كتب البلاد أو الكتابات التي يوجد فيها شيئًا مهمًا من غير بلدهم لتوصيل العلم والمعرفة إلى أنفسهم. انتقال اللغة يكون فيه انتقال العلم والمعرفة. يحتاج كلّ إنسان إلى الترجمة لمفهوم مراد العلوم أو الثقافة أو التاريخ المكتوبة في الكتب الأجنبية.

الترجمة فن قديم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه في اللغتين اللتين تنقلين منها واللغة التي تنقل إليها. فاللغة الحية دائمة التغيير، وهناك عديد من الكلمات والتعبيرات الجديدة التي تضاف إليها يوميًا، وعديد من الكلمات والتعبيرات التي تندثر ولا تستخدم مع مرور الزمن.

تدور الترجمة دورا عظيما في التطور الثقافي للبشر. يطلع الناس ببلد ما بواسطة الترجمة على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضاراتها، وثقافتها، ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة.

<sup>١</sup> محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الرياض: دون السنة) ص ١٥

الترجمة ستكون مفتاحا لفتح باب الاتصال بين البلاد. إذا كان الإنسان في بلد ما لا يفهمون اللغة أو لا يستطيعون أن يترجموا لغة أجنبية من بلد آخر فليس لهم العلوم والمعرفة من ذلك البلد. لأن العلم والمعرفة ليسا من بلد واحد فحسب لكن من كل البلاد.

أما كلمة الترجمة فقد تعني المجال كله، أو عملية الترجمة، أو النص المترجم. وأما عملية الترجمة بين لغتين مختلفتين فتعني أن يقوم المترجم بتحويل نص مكتوب أصلي وهو ما يسمى بالنص المصدر source text في اللغة اللفظية verbal الأصلية إلى نص مكتوب يسمى النص المستهدفة target text. وهذا النوع ينتمي إلى ما يسمى بالترجمة بين لغتين interlingual translation وهي إحدى الفئات الثلاث للترجمة التي وصفها رومان ياكوبسون في دراسته الأساسية.<sup>٢</sup>

الترجمة في أبسط المعنهي نقل المعنى من نص لغة ما إلى لغة أخرى. وهذا النقل يشكل جزءا من عملية عقلية تعتمد على مهارات معالجة المعلومات المعتقدة. وحيث أن جميع أشكال التواصل البشري تعتمد على القدرة على معالجة المعلومات، وذلك بشكل منفصل عن أسلوب المعالجة الذي يعتمده المتحدث أو الكاتب وكذلك يفرق بين أحدهما والآخر.<sup>٣</sup>

إذا كانت الترجمة تمثل في عملية إحلال الكلمات وحدها، فقد يكون الإجراء الملائم هو الرجوع لقاموس ثنائي اللغة. على أن الترجمة هي التطبيق اللغوية على نظر افتراض توافر السعي لإخراج نص يحمل المعنى المعادل للنص الأصلي.<sup>٤</sup> وهكذا يوجد أن الاهتمام ينصب في الترجمة تماما على بحث العلاقة بين اللغة والترجمة. ويكون الهدف الرئيسي وراء ذلك هو إعطاء الترجمة شكلا ثابتا يمكن إتباعه في

<sup>٢</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، (القاهرة، دار نوبار للطباعة: ٢٠٠٣)

<sup>٣</sup> Roger T. Bell, *Translation and Translating: Theory and Practice*, (England: 1991), hal. 165

<sup>٤</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، ص. ٧.

الحالات المختلفة للترجمة ومحاولة صياغة قواعد تحكمها من أجل منع أو تجنب الوقوع في الأخطاء عند القيام بعملية الترجمة.

إنّ الاستراتيجية محتاجة في كلّ عملية الترجمة. تفيد الاستراتيجية لتسهيل المترجم لترجمة النصوص من لغة ما إلى لغة أخرى. من ناحية تركيب الجملة مثلا، عرفنا أنّه لايساوي بين لغة أصلي ولغة الهدف. والاستراتيجية مستخدمة لنيل المعنى المناسبة والجيدة كي يفهم القارئ حينما يقرأ تلك الترجمة لكن لا يخرج من مضمون نصوص اللغة الأصلي. فطبعاً لا تكون هذه الأحوال سهلة. لذلك يحتاج المترجم إلى الاستراتيجية لترجمة النصوص، خاصة النصوص العربية لنيل المعاني المفهومة للقارئ وتحصيل العلوم والمعلومات المهمّة.

اختارت الباحثة قسم اللغة العربية وأدبها لهذا البحث لأن فيه قسم الترجمة خاصاً، وفي هذا القسم عملية الترجمة للطلبة كترجمة الكتب العربية أو الروايات العربية إلى اللغة الإندونيسية ونظيرتها إما عن الاستراتيجية أو الطريقة وغير ذلك. وبعد أن تترجمها الطلبة سوف تحللها عن أخطاء الترجمة أو اختيار المعنى في فصل الترجمة.

استناداً إلى أهمية استراتيجية الترجمة، في هذا البحث سوف تحلل الباحثة عن استراتيجية الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها الذي فيه أنشطة الترجمة وعملية تطبيقها. ووجدت الباحثة كثيراً من الروايات العربية المترجمة إلى اللغة الإندونيسية في هذا القسم. كرواية "الحب تحت المطر" لنجيب محفوظ و"الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني. وفي هذا البحث، الرواية المبحوثة هي رواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر المترجمة إلى الإندونيسية بالموضوع "Kupu-Kupu Biru" وما أشبه ذلك.

## ب. أسئلة البحث

انطلاقاً لخلفية البحث فتقدم الباحثة أسئلة البحث الآتية:

١. كيف الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" إلى اللغة الإندونيسية؟



### ج. أهداف البحث

بعد ما عرضت الباحثة أسئلة البحث فمن مفروض هذه الأسئلة تحتاج إلى الأجوبة. ولذلك قررت الباحثة الأهداف لهذا البحث كما يلي:

١. لتحليل الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" إلى اللغة الإندونيسية.

### د. فوائد البحث

إنّ هذا البحث له أهمية من الناحية النظرية والتطبيقية:

#### من الناحية النظرية:

١. أن يدفع الباحثين الآخرين في البحوث المقبلة المتعلقة باستراتيجية الترجمة.
٢. الإسهام في زيادة المعارف والمعلومات للباحثة ولقسم اللغة العربية وأدبها عن مبادئ المنظمة وأساليبها في تنمية استراتيجية الترجمة.
٣. الإسهام في زيادة المعارف والمعلومات لقسم اللغة العربية الأخرى في تنمية استراتيجية الترجمة.

#### من الناحية التطبيقية:

١. بالنسبة للمعلمين أن هذا البحث يسهل لهم في تنمية مهارة الترجمة للطلبة ويسهل لهم عملية تعليم اللغة العربية داخل الفصل وخارجه.
٢. من الناحية التعليمية - أي تعليم اللغة العربية - فطبعا هناك أهمية من أكثر الأمور. هذه طريقة فاعلية في تنمية اللغة العربية لمهارة الترجمة.
٣. للباحثين أن هذا البحث لهم أهمية ونفع في مراجعة الدراسات في تنمية استراتيجية الترجمة في كلية الدراسات العليا خصوصا بقسم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

## هـ. حدود البحث

### ١. الحدود الموضوعية

تركز الباحثة في هذا البحث عن عملية واستراتيجية الترجمة في مادة تطبيق الترجمة لترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة.

### ٢. الحدود المكانية

يجري هذا البحث فيقسم اللغة العربية وأدبها. بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

### ٣. الحدود الزمانية

يعقد هذا البحث في العام الجامعي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

### و. الدراسات السابقة

١. الباحث: محمد منتجب النفيس (٢٠٠١) بحث علمي تحت العنوان: الأصول في طريقة الترجمة الجاوية بجامعة الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا.

النتيجة: أن الترجمة الجاوية لها خصائص وهي الاهتمام باتباع تراكيب الأصل بمعنى أنها لم تترك اهتمام الإعرابات العربية والوفاء بمعاني تراكيب النحو أو الصرف ومراجع الضمائر والمشار إليه بمعنى أنها قد استعملت الرموز النحوية حتى يلزم لمن يقرأها ويبحثها أن يعلم ويفهم اللغة العربية عامة وقواعدها خاصة. وهذا البحث يختلف ببحثي من حيث أصول في طريقة الترجمة الجاوية.

٢. الباحثة: مملوءة النعمة (٢٠٠٧) تحت عنوان: استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة. رسالة الماجستير بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

النتيجة: استراتيجية تعليم الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها باستخدام الطرائق والوسائل المتنوعة ويختار المواد الجذابة واحتياجها المتعلم وكثرة التدريب والتطبيق أو

الوظيفة في الترجمة إما داخل الفصل أو خارجه ويشجع المعلم المتعلمين وبيئة التعليم المريحة وإيجاد روح التعاون داخل الفصل وخارجه. اختلف هذا البحث ببحثي من استراتيجية تعليم الترجمة أي عملية تعليم الترجمة في الفصل أو خارجه.

٣. الباحث: إسماعيل أعظم (٢٠٠٦) تحت العنوان: تحليل الترجمة من كتاب "صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم في رمضان" باللغة الإندونيسية. بحث علمي بجامعة مالانج الحكومية.

النتيجة: بأن إجراءات الترجمة في الكلمة هي: (١) الإجراء الحرفي (٢) إجراء التعديل (٣) إجراء المناقلة (٤) إجراء النقل والتجنيس (٥) إجراء القارنة بالسياق (٦) إجراء التوسع (٧) إعادة المرادف (٨) إعادة الصياغة. أما الإجراءات في التركيب الخاص: (١) الإجراء الحرفي (٢) إجراء المناقلة (٣) إجراء النقل والتجنيس (٤) إجراء التوسع (٥) إجراء التخفيض (٦) إجراء التصرف (٧) إعادة الصياغة. أما الإجراءات في الجملة المفيدة: (١) الإجراء الحرفي (٢) إجراء التعديل (٣) إجراء المناقلة (٤) إعادة الصياغة (٥) إجراء التعويض (٦) إجراء الزيادة (٧) إجراء الحذف.

٤. الباحث: دوني أحمد رمضان (٢٠١٥) تحت العنوان: تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية. رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

النتيجة: محتوى التعليم في المعاهد الإسلامية بكلمنتان الجنوبية بالترجمة الملايوية لا يخصص بمادة واحدة ولكن باستعانة مادة أخرى. والمحتوى المستخدم في كل المعاهد محتوى إجراء الذي يملك تسلسل التعليم أو المرحلة التي تجب أن يتبعها نظاميا في عمليتها. ومن أحد المزايا من تعليم الترجمة الملايوية أن التلميذ يستطيع أن تترجم اللغة العربية بالإعراب. والنقصان من تعليم الترجمة الملايوية هو أن هذه

الترجمة تحتاج وقتا طويلا في تعليمها، لأن التعليم لا يتركز بمادة واحدة ولكن يتركز بالقواعد وانتقال المعنى.

### ز. تحديد المصطلحات

١. الترجمة: هي تحويل النص من اللغة العربية إلى النصوص الإندونيسية مع مراعاة المعنى المراد وكماله.<sup>٥</sup> والترجمة هي مادة من المواد الدراسية التي لا بد لجميع طلبة المرحلة الثالثة والخامسة أن يشتركوا تعليمها إما نظريا أو تطبيقيا.
٢. الاستراتيجية: هو تكتيك أو خطة التي تم تصميمها لتحقيق الغايات والأهداف التي سبقت اختيارها مجموعة من الناس.

<sup>٥</sup>أسعد مظفر الدين الحكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر الطبعة الأولى،

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. الترجمة

##### ١. مفهوم الترجمة

اتفق المنظرون والكتاب المترجمون على أن الترجمة هي النقل من لغة إلى أخرى. وللترجمة معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأول الترجمة كنتيجة لعملية محددة، أي أنها تطلق - في هذا الحالة - على النص المترجم. فإذا قلنا مثلاً "هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي" أو "هذه ترجمة جديدة لرباعيات عمر الخيام) فإننا نعني بالترجمة - عنا - النص المترجم. والمعنى الثاني الترجمة باعتبارها العملية بالذات أي أنها العمل، الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.

إن المنظرين والكتاب المترجمين غالباً ما يستعملون (الترجمة) بالمعنى الثاني. إن النقل من لغة إلى أخرى هو - في الحقيقة - نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. إذن، يوجد دوماً - أثناء الترجمة - نصان: نص الأصل (أو "الأصل")، ونص الترجمة (أو "الترجمة" بالمعنى الأول للكلمة الترجمة).<sup>٦</sup>

إن اللغة التي يكتبون بها نص الأصل، يسمونها لغة الأصل، واللغة التي ينقلون إليها نص الأصل يسمونها لغة الترجمة.

ليس أي نقل لنص في اللغة إلى نص في اللغة الأخرى، هو الترجمة. إن للنقل قواعد محددة بدقة، لا بد أن نراعيها، وإلا فقدنا الحق في تسمينه النص المترجم ترجمة. ولكي نملك الحق أن نسميها "ترجمة" بالمعنى الأول للكلمة، وينبغي أن نحافظ أثناء النقل على ثابت محدد. إن وسيلة المحافظة على هذا الثابت تحدد وسيلة تطابق نص الترجمة مع نص الأصل. إن وسيلة المحافظة على هذا الثابت تحدد وسيلة تطابق نص الترجمة مع نص

<sup>٦</sup> أسعد مظهر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ١٩٨٩)

الأصل. من الضروري - قبل كل شيء - أن نحدد ما الذي يبقى ثابتاً أثناء النقل من لغة إلى أخرى.<sup>٧</sup>

قال الرزقاني في عينين Ainin الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معان. الأول، إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه الكلام. والثاني التفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. والثالث، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. والرابع الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>٨</sup>

هناك تعريف آخر من جاتفورد Catford، وهي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهذا التعريف نفس التعريف الذي قاله العزبي Azaby، وهي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهما يريان بأن الترجمة هي تحويل مادة النص لغة كانت أم معنى في المادة أو في معنى الموضوع من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>٩</sup>

عند نيومارك Newmark أن الترجمة هي أن يترجم المترجم معنى النص إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) مناسبة بما قصده مؤلف اللغة المصدر.<sup>١٠</sup> وهذا التعريف مثل ما قاله جاتفورد Catford ولكن أوضح منه، وكذلك كما قاله حاكم وهي تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعنى المراد وكماله.<sup>١١</sup>

وفي كتاب نيومارك Newmark في اللغة الإنجليزية Approaches to Translation بأنه يقول الترجمة هي أسلوب لتحويل الرسالة (message) أو النص المكتوب في لغة إلى لغة أخرى.<sup>١٢</sup>

<sup>٧</sup>أسعد مظهر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص ٣٧

<sup>٨</sup>Moh, Ainin, *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemah Al-Qur'an*, Disertasi tidak diterbitkan, PPS Universitas Negeri Malang, 2003 hal 54

<sup>٩</sup>Rohayah Machalli, *Pedoman Umum Bagi Penerjemah*, (Jakarta, Fakultas Sastra Indonesia: 1993), hal 4

<sup>١٠</sup>Newmark said "Rendering the meaning of a texts into another language in the way the author intended the text" in Rohayah Machalli, *Pedoman Umum Bagi Penerjemah* hal 75

<sup>١١</sup>Rohayah Machalli, *Pedoman Umum Bagi Penerjemah*, hal 75

<sup>١٢</sup>Newmark said "Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and or statement in one language by the same message and or statement in another language" in his book *Approach to Translation*, 1991 dalam in Rohayah Machalli, *Pedoman Umum Bagi Penerjemah* hal 76

إذن الخلاصة من هذه التعريفات العديدة عن تعريف الترجمة هو تحويل الكلمة أو الجملة أو الفقرة أو النصوص الأجنبية إلى لغة ما كي يفهم الناس الكتب أو المعارف من بلاد آخر. أما في هذا البحث الترجمة هي تحويل النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. من هذا التعريف نستخرج شيئين لوضوح البحث. أولاً، رأى نيومارك بأن الترجمة هي ما تتعلق بنص مكتوب. فمن الممكن أنه يريد بها أن يفرق بينه وبين التفسير interpretation في الترجمة الشفاهية. والثاني، إن نيومارك لا يستعمل المصطلحات الموازنة، بل المعاني التي ترادفها في لغة أخرى.

## ٢. نموذج الترجمة

أظهرت لنا الثقافة الغربية أن نظرية الترجمة منذ نشأت في توجيهات سيسرو Cicero للخطيب وتوجيهات هوراس Horace للشاعر، اقتضت نظرية الترجمة الغربية على ما يتلقاه شخص ما من توجيهات حول كيفية الترجمة: سيسرو وهوراس يوجهان قرائهما بألا يقوموا بترجمة النصوص الأجنبية إلى اللاتينية حرفياً أي لفظة بلفظة، فتصبح الترجمة المقيدة، وإنما عليهم التحرر كما لو كان المترجم خطيباً (كما نعتة سيسرو) أو كما لو كان شخصاً يطالب بحق له على الملأ (كما يقول هوراس). كان المترجم في تلك الأيام يُنظر إليه على أنه لا يجيد على الترجمة الحرفية، لذلك عمد كل من سيسرو وهوراس إلى تحذير القارئ على ترجمة الخطب أو الأعمال الأدبية من اليونانية إلى اللاتينية أن يتحولوا إلى تلك النوعية من المترجمين - بكلام آخر ألا يتبع المترجم المعايير الضمنية للترجمة وإنما عليه أن يخرج بمعايير جديدة متحررة وأكثر إبداعية.

تكررت هذه التوجيهات في خطاب جيروم Jerome إلى باماشيوس Pammachius (٣٩٥ ميلادية) وزاد فيها تفصيلاً: فبينما طالب سيسرو وهوراس بالمحاكاة المتحررة للنص كبديل الترجمة الحرفية لكل لفظة، طالب جيروم بما هو على الطرف النقيض للترجمة الحرفية لفظة بلفظة، فقد استحدث مصطلح المعنى بالمعنى (انظر الترجمة الحرة) ودافع بكل حماس عن صحة ذلك الأسلوب إلا في حال ترجمة الكتاب المقدس "حيث يكون حتى ترتيب الكلمات لغزاً في حد ذاته". وخلال الألف وخمسمائة علم منذ ظهور ذلك

الكتابات اتبع المترجمون ومنظرو الترجمة توجيهات سيسرو و هوراس و جيروم ليس فقط في دعوتهم لأن تكون الترجمة متحررة وتقابل المعنى بالمعنى بدلا من مقابلة اللفظة باللفظة ولكن أيضا في الدعوة لأن تأخذ الترجمة موقفا وسطا بين الطرفين فلا تتجاهل المفردات لحساب المعنى ولا تتجاهل المعنى لحساب الالتزام بالنص.<sup>13</sup>

النموذج المعياري هو نموذج متأصل في نظرية الترجمة الغربية لدرجة يصعب معها الحديث عنه، كما في المثال المشهور فإنه يصعب على السمكة أن تتحدث عن الماء التي تسبح فيه. ولعله من الأسهل أن نتحدث عن أولئك المنظرين الذين لا يفضلون إتباع المعايير أو أولئك الذين نظن - من خلال معرفتنا بهم - أنهم لن يفعلوا ذلك. هناك بعض الفقرات في الكتاب الثاني من كتاب التاريخ Histories لهيرودوت Herodotus (القرن الخامس قبل الميلاد) يعالج فيه موضوع الترجمة، ويتطرق بشكل لافت للنظر إلى فكرة إنشاء جماعة من المترجمين المصريين يناط بها نقل الديانة المصرية إلى اللغة اليونانية. ولكن هيرودوت لم يعد من منظر الترجمة حيث لم يقدم أبدا بالتطرق إلى كيفية الترجمة. هناك أيضا بعض المنظرين غير الأصليين الذين عادة ما لا يتم إدراجهم كمنظرين للترجمة بسبب أنهم يوصون بترجمة بعض النصوص (خاصة الكتاب المقدس) دون مناقشة كيف تتم عملية الترجمة ذاتها، وهنا يظهر أن الجدل الذي ثار حول ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغات المحلية من AELFRIC في القرن العاشر وامتد إلى زمن سير توماس مور Sir Thomas More وويليام تايندال William Tyndale في القرن السادس عشر، هو موضوع وثيق الصلة بما نطرحه هنا.

ولكن هذا الإدعاء بأن نظرية الترجمة إنما وضعت لصياغة قواعد لا تمت للغة الأصلية بصلة لاتباعها المترجم قد تعرض لهجوم متزايد في العقود الأخيرة، وحاول عدد من المنظرين التطرق للترجمة بأساليب لا تخضع لقواعد أو وصفات معينة. ولكن ذلك يسهل قوله ويتعذر فعله بسبب رسوخ الأسلوب المعياري في الترجمة. وقد ظهرت العديد من

<sup>13</sup>Kutub Mufiidah li al-Tarjamah, *Nadhariyyah al-Tarjamah*,  
[https://web.facebook.com/permalink.php?id=384398554906870&story\\_fbid=599368626743194&rdr](https://web.facebook.com/permalink.php?id=384398554906870&story_fbid=599368626743194&rdr)



المنظومات والمناهج في الترجمة التي تحاول تتبع التفاصيل الفعلية لعملية الترجمة ووصف كيف كيف المترجمون فعلياً بالترجمة بدلا من وضع قواعد تلزم المترجم بإتباعها. ولكن لأن الواقع يشهد بوجود عدد لامتناهي من أساليب الترجمة فإن تلك النظريات، بحكم الواقع، اتجهت إلى النموذج المثالي لعملية الترجمة والذي يصبح فيما بعد هو النموذج المعياري إما لأن منطري الترجمة قد قبلوا بالمعايير السابقة التي تحدد كيف ينبغي أن تتم عملية الترجمة، وحولوها إلى نماذج معيارية وصفية، أو لأنهم قاموا بتتبع كيف يقومون هم أنفسهم بعملية الترجمة ثم جعلوا من طرقهم نموذجا لعملية الترجمة ككل.<sup>١٤</sup>

من تلك الأنظمة - وربما أكثرها شهرة - هما النظام اللغوي والسيراني Cybernetic والهدف منها هو الخروج بنظام للترجمة الآلية. والنماذج المتبعة في هين النظامين تم بناؤها بوضع الترجمة المثالية للمعنى في نصوص مكتوبة بما يسمى اللغة العادية (أي ما ليس شعرا ولا يحتوي على صور بلاغية أو آية تراكيب أخرى غير تقليدية أو صعبة الترجمة) مثل تقارير الأحوال الجارية. ونتيجة لذلك أصبحت الترجمة الناتجة لتلك النصوص، وهي التي تعتمد على مقابلة المعنى بالمعنى، هي المعيار الضمني وهو ما يبدو جليا عند تحرير أو كتابة النص في اللغة الأصلية ويصبح ضروريا خاصة عند استخدام الحاسوب. ولأن الحاسب الآلي لا يستطيع إلا معالجة نوع معين من النصوص التي تم فك الالتباس بها فقد تم تدريب من يقومون بكتابة تلك النصوص التي يتم ترجمتها آليا على أسلوب معين للكتابة بحيث تتفق مع ما يستطيع الحاسوب ترجمته، فتصبح كتاباتهم متوافقة مع مجموعة من الأعراف التي تم استنباطها من النموذج المعياري للترجمة البشرية وتحويلها للنموذج المعياري للترجمة الآلية.

أما نماذج الأنظمة الأخرى، مثل آر أتش باثجيت R. H. Bathgate وهانز فيرمير Hans Vermeer وجوستا هولز مانتاري Justa Holz Manttari، فهي أنظمة سوسولوجية أكثر منها سيرانية Cybernetic. وتركز على إجمالي العمل الاجتماعي للترجمة، بما في ذلك الواقع الاجتماعي التي تظهر فيه الحاجة للترجمة، التفويض (من يريد الترجمة، ولماذا ومتى

<sup>١٤</sup> ل. س. بارخوداروف، اللغة والترجمة، (موسكو: ١٩٩٥) ص ١٧٧

يريد الانتهاء منها) وكم سيدفع في المقابل، وكيف ستكون طريقة الدفع ومن سيتصل بالمترجم ومن خلال أي القنوات، وأبحاث المترجم (بما في ذلك استخدام المراجع ومهاتفة الخبراء)، والنتائج الفعلية للنص في اللغة الهدف ووسائل نشره، وما إلى ذلك. ولكن مرة أخرى تعتمد هذه النظم الوصفية على نماذج مثالية تتحكم - كما يأتي في معرفاتها - في متغيرات عملية الترجمة وبذلك تستبعد كمًا هائلًا من الممارسات الفعلية في الترجمة. ومرة أخرى نرى أن هذا ضمناً هو النموذج المعياري، كما قد يتضح في أجل صورته عند تحويله إلى برنامج تعليمي. فإذا كان المنظر واضح النظام قد حدد أن إجمالي عملية الترجمة في سياقها الاجتماعي يمر بمرحلتين هما تحليل النص والبحث، بناء على ذلك فإن أي طالب ينهي هذا البرنامج التدريبي ولايستخدم تحليل النص أو البحث سيكون قد انحرف عما هو معياري.<sup>١٥</sup>

ومن أكثر مدارس الترجمة تتبنى نظرية التوجه النظامي انتشاراً في العقود الأخيرة هي النظرية متعددة النظم Polysystem Theory والتي تسعى للتخلص من قيود النموذج المعياري عن طريق دراسة النظم الإيديولوجية الاجتماعية المتعارضة التي تحكم إنتاج وترجمة النصوص باللغتين الأصلية واللغة الهدف. وعلى عكس الدراسات المعيارية الإيديولوجية في الترجمة في النظرتين الرومانسية وما بعد الرومانسية - في السنوات القليلة الماضية على يد أنطوان بيرمان Antoine Berman في فرنسا و لورانس فينوتي Lawrence Venuti وتيجاسويني نيرانجانا Tejaswini Niranjana - والتي تميل إلى تفضيل اللغة الأصلية للنص وتوصي بالاغترابي والترجمة الحرفية للنص، فإن النظرية متعددة النظم تميل إلى تفضيل النظام الثقافي بيغة الهدف مصرة على أن النظام المستهدف سيحاول تلقائياً تكيف النص الهدف مع معايير الخاصة. ورغم أن ذلك يُظهر مرة أخرى آثاراً للتكفير المعياري فإن النظرية متعددة الأنظمة بشكل عام قد صادفت نجاحاً ملحوظاً في التحرر من قيود النموذج المعياري القديم.

<sup>١٥</sup> يونس لشهاب، نظرية ونموذج الترجمة [http://www.arrafid.ae/arrafid/p8\\_10-2012.html](http://www.arrafid.ae/arrafid/p8_10-2012.html)

ورغم أن منظري الترجمة في محاولات دائمة للتحرر من النموذج المعياري فإن هذا النموذج يظل راسخا وعمق وسيطر بشكل مستمر على الكتابات عن الترجمة في أفضل الدوريات الصحفية. ويدافع بعض المنظرين المعياريين عن هذا النموذج بقوة، ويتحدون زملائهم ممن لا يفضلون هذا النموذج لتبرير هجماتهم عليه. وبعض هذه التبريرات جاءت كما يلي:

- أنه يعد نموذجا اختزاليا حيث أنه لا يعطي المترجم أية فرصة للاطلاع على العديد من النماذج والمناهج المثمرة، وهو ما قد يكون له فوائد جمة عند التعامل مع قطاع عريض من النصوص الفعلية.
- أنه ينتهج أسلوبا أبويا حيث يعد أن المترجم لا يعرف ما يفعله ولذلك ينبغي أن يخبره المنظر بما ينبغي عليه أن يفعل.
- أنه يركز على السلبيات، فيتحدث عن الأخطاء التي يقع فيها المترجم، ويقدم مراجعة للترجمات يسرد فيها الأخطاء، وتنعقد الندوات التي تسبب الإحباط للطلبة بسبب التركيز على أخطائهم بدلا من البحث في العملية التفسيرية التي قادت المترجم (سواء كان طالبا أو محترفا) لاختيار تلك الألفاظ والتعبيرات.
- ولكن رغم ذلك فإن النموذج المعياري في الترجمة يظل موجودا، وحتى المترجمين الذين لا يفضلون النظرية بسبب أسلوبها الأبوي وسبب سلبيتها، يظلوا يأخذون النصيحة والتوجيه من منظري هذا النموذج.<sup>١٦</sup>

### ٣. أنواع الترجمة

إذا كانت اللغة وجدت شكلا شفويا أو تحريريا، وكذلك للترجمة. ونميز الأنواع

الأساسية التالية للترجمة:<sup>١٧</sup>

<sup>١٦</sup> محمد الدمامصي، مدخل إلى دراسات الترجمة <http://elaph.com/Web/Culture/2011/7/671613.html>

<sup>١٧</sup> أسعد مظفر الدينحكيم، علم الترجمة النظري، ص ٦٧

## أ. الترجمة التحريرية (الترجمة التحريرية للنص التحريري)

تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين (لغة الأصلي ولغة الترجمة) بشكل تحريري. إن هذا النوع أكثر الأنواع التي تستخدم في الترجمة. ومن الممكن أن نميز فيه فروعاً نوعية وفقاً لطابع النص المترجم. يميز (آ. ف. فيدروف) الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة:

١. ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية.

٢. ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية، والأدبية الاجتماعية، وكلمات الخطبة.

٣. ترجمة المؤلفات الفنية

ظهرت الترجمة التحريرية على أثر اختراع الكتابة منذ آلاف السنين، وهي تملك شروطاً ملائمة للغاية بالنسبة لأجهزة المترجم العقلية، من حيث الأداء الوظيفي.<sup>١٨</sup>

### ب. الترجمة الشفوية

تستخدم هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي. تؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات والمنظمات الدولية، وفي محاورات السياسيين. يوجد فرعين في نطاق هذا النوع من الترجمة: الترجمة المتتابعة والترجمة الفورية.<sup>١٩</sup>

إن الترجمة المتتابعة هي الترجمة الشفوية للنص بعد سماعه. يمكن بطبيعة الحال، أن نترجم بشكل متتابع كل جملة أو كل فرقة. ولهذا يسمون مثل هذه الترجمة "ترجمة الفقرات-الجملة". ومن الممكن أن نترجم بشكل كتتابع، بعد سماع النص كله، بشكل النظر عن طوله. إن الترجمة المتتابعة للنص كله بعد سماعه دليل على مهارة المترجم العالية. عديد من السياسيين والاجتماعيين لا يحبون أن يقطعوا كلامهم، لكي يعطوا الوقت إلى الترجمة، والكلام المقطوع أقل تأثيراً على المستمع.

إن الترجمة الفورية هي التنفيذ الآني لعمليات استعاب النص الأصلي سمعياً. والصيغة الشفوية للترجمة. إن خاصيتها الأساسية هي القيود الزمنية الكبيرة، المفروضة على أعمال المترجم، وضرورة تحويل انتباه المستمع من موضوع آخر. تحقق الترجمة الفورية

<sup>١٨</sup> أسعد مظفر الدينحكيم، علم الترجمة النظري، ص ٦٨

<sup>١٩</sup> أسعد مظفر الدينحكيم، علم الترجمة النظري، ص ٦٩

أن واحد ولكن في بعض أقسام للكلام، إما أن تتأخر هذه الترجمة عن الكلام في لغة الأصلي لأدنى الانقطاع الزمني (بعده الكلمات)، وإما أن تسبق قليلا إلى الأمام بمقارنة مع الكلام في لغة الأصل، الأمر الذي أصبح ممكنا بفضل ما يسمى بالتكهن الاحتمالي، أي قدرة المترجم لدرجة محددة على التنبؤ بمضمون قطع الكلام، التي لما تلفظ في لغة الاصل.<sup>٢٠</sup>

#### ج. الترجمة الشفوية التحريرية (الترجمة الشفوية للنص التحريري).

تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل شفوي، ولغة الأصل بشكل تحريري. ويمكن أن نميز في هذا النوع ضربين من الترجمة: يمكن أن تحقق الترجمة في آن واحد مع قراءة لغة الأصل في النفس (كما هو الحال أثناء الترجمة يجدون استعمال القاموس أو الترجمة عن الوقفة مباشرة. والثاني الترجمة مع التحضير. إن التسمية اصطلاحية، لأن التحضير قراءة تمهيدية، وفهم مبتدئي للنص الأصلي.<sup>٢١</sup>

#### د. الترجمة التحريرية الشفوية (الترجمة التحريرية للنص الشفوي).

تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل تحريري، ولغة الأصل بشكل شفوي. وفي الحقيقي، نادرا ما يستخدمه هذا النوع من الترجمة لأن السرعة التي تحقق بها عملية التحرير (الكتابة) أقل بكثير من سرعة لفظ النص الشفوي. وإن التحقيق مثل هذه الترجمة في الظروف الطبيعية مستحيل من الناحية العملية تقريبا. طبعا يمكن أن يسجل المترجم النص المفوظ شفويا مثلا، بواسطة الإختزال. وبعد ذلك يترجم الكلام المسجل ترجمة تحريرية.

<sup>٢٠</sup>أسعد مظفر الدينحكيم، علم الترجمة النظري، ص ٧١

<sup>٢١</sup>أسعد مظفر الدينحكيم، علم الترجمة النظري، ص ٧١

#### ٤. عملية الترجمة

والمراد بعملية الترجمة هي الطراز الذي يراد به لبيان عملية التفكير التي تقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.<sup>٢٢</sup>

قال Wills إن عملية الترجمة تختلف بإجراءات الترجمة. عملية الترجمة متعلقة بمراحل الترجمة إجمالاً، وأما إجراءات الترجمة متعلقة بأساليب الترجمة.<sup>٢٣</sup> وتختلف إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغ الإندونيسية بإجراءات الترجمة للنصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية.

في الماضي من يرى أن الترجمة كانت مباشرة ووجهه واحدة. كان النص من اللغة المصدر يترجم إلى النص من اللغة الهدف.<sup>٢٤</sup> ويراد به أن المترجم يكتب نصاً من اللغة المصدر إلى نص من اللغة الهدف مباشرة.<sup>٢٥</sup>

وفي رأي Suryawinata<sup>٢٦</sup> أن العملية المحددة صعبة. وعلى الرغم أنه يسعى أن يبين الرسم البياني المحدد كما يلي:

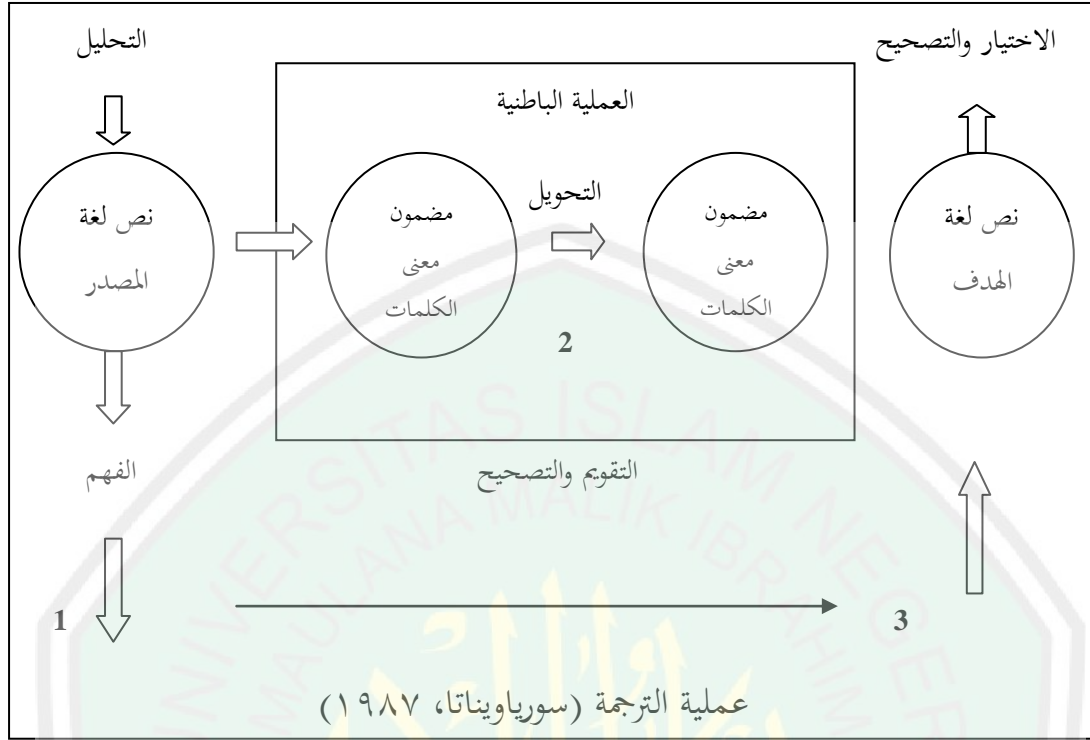
<sup>22</sup>Zuhrudin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hal. 17

<sup>23</sup>Budi Setiawan, *Tinjauan Sekilas tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia: Diksi Majalah Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Seni*, 1 September 1993, hal: 1-13

<sup>24</sup>Zuhrudin Suryawinata, *Terjemahan Pengantar Teori dan Praktik*, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan, 1989)

<sup>25</sup>Zuhrudin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, hal. 17

<sup>26</sup>Zuhrudin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, hal. 18



١. مرحلة التحليل، في هذه المرحلة يفسر ويحلل المترجم النص وفقاً لعلاقة القواعد، ومعنى الكلمات، ومعنى النص، بل معنى السياق. هذه العملية التحول المعكوس.
٢. مرحلة التحويل، في هذه المرحلة قد حلتها المادة وفهم المعنى بفكر المترجم ونقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهي هذه المرحلة لم تأتي سلسلة الكلمة.
٣. مرحلة الإعادة البنائية أو إعادة صياغة النص، في هذه المرحلة يسعى أن يبحث المترجم عن تكافؤ الكلمة، والتعبير، وبنية الكلمة المناسبة في اللغة الهدف حتى يمكن أن يتقدم بهم المضمون، والمعنى، والرسالة الموجودة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف كاملاً.
٤. مرحلة الاختيار والتصحيح، وبعد اكتساب نتيجة الترجمة، تتم تقييمها بالنص الأصلي، إن لم يوجد التكافؤ فيصححها.

يعبر الدكتور Ronald H. Bathgate سبعة عناصر في عملية الترجمة فيما يلي:

١. تفسير النص Tuning

٢. تحليل النص Analysis

٣. فهم النص Understanding

٤. مصطلح النص Terminology

٥. إعادة البنائية أو إعادة صياغة النص Restructuring

٦. اختيار النص وتصحيحه<sup>٢٧</sup> Checking

البيان من رأي Bathgate عن مراحل عملية الترجمة في حاجة إلى وقت طويل لحصول نتيجة الترجمة الجيدة. والفرق بين Bathgate وعلماء الترجمة الآخرين في مراحل عملية الترجمة عن التفريق بين تحليل النص ونفسير النص وفهمه، والتفريق بين إعادة البنائية أو إعادة صياغة النص وبين مصطلح النص، ومع ذلك التفريق بين اختيار النص وتصحيح النص وبين المناقشة.

إذن، للوصول إلى نتيجة الترجمة الجيدة لا بد أن يقوم المترجم بعملية الترجمة الأساسية تتكون من ثلاث مراحل فيما يلي:

١. الإمعان في قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته، ومركباته، وأنماطه، ومواقع إعراب الكلمات، ومعرفة معاني الكلمة وأساليبه، وتفسير النص الأصلي وتحليله.
٢. استيعاب الفكرة ونقلها باللغة الهدف السليمة أو إجراءات الترجمة التي قد تكون مباشرة أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة في كل من لغة المصدر ولغة الهدف أو عن طريق اللغة الوسيطة (Interlanguage).
٣. تعابير صحيحة بتصرف وإلى خصائص اللغتين (لغة المصدر ولغة الهدف) أو إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب، وتوقعات القراء، ومعايير لغة الهدف المناسبة إلى آخره. وهذه العمليات توازيها إلى حد ما الترجمة بوصفها علما أو مهارة أو فنا.

<sup>27</sup>A. Widyamarata, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 1989), hal. 15



يبدأ المترجم بتصفح النص ويقسمه إلى وحدات الترجمة بصنفها حسب نحوها ومبناها وتماسكها. فليس هناك انتقال مباشر من المنقول عنه إلى المنقول إليه، وإنما يكون ذلك بالفهم أو لا ثم التعبير عما فهم. فيقال: الفهم للترجمة ولا الترجمة للفهم، كما قيل لمن يقرأ اللغة العربية: الفهم للقراءة ولا القراءة للفهم.<sup>٢٨</sup>

كي تكون الترجمة مفهومةً من القارئ الذي يعتمد عليها، ينبغي على المترجم أن يعيد النظر في ترجمته أكثر من مرة، وأن يعتبرها حالة خاصة من حالات التواصل. مالذي يحدث عندما نريد أن نقول شيئاً ما؟ إننا نعبر عن هذا الشيء بالأشكال اللغوية المتعارف عليها من الجميع، علماً أن المعنى فردي بينما الأشكال جماعية؛ يمكننا أن نقول مانشاء ولكن القالب الذي نستخدمه للتعبير عما في أنفسنا يجب أن يكون مطابقاً للأعراف والعادات السائدة في هذا المجال. يمكن التعبير عن أفكار واحدة في لغات عديدة وإنما ضمن احترام قواعد كل لغة من اللغات. إن نقل المعنى إلى لغة أخرى يتم بالتعبير عنه من جديد، وكلما ابتعد المترجم عن النقل اللغوي كلما ازداد تعبيره وضوحاً.

تساعد المحافظة على المعنى عند إدراكه في الفصل بين اللغتين، لأن المترجم في الموقف الكلامي الاعتيادي الذي يقوم على التعبير عن إرادة القول عنده بشكل مفهوم. وإذا كان فن الترجمة يقوم على الفصل بين اللغات باعتماد المعنى الذي ينبغي نقله، كما هو الأمر عليه عندما يدرس القمح لفصل الحبة عن القشرة، فإن اللجوء إلى المقارنات اللغوية في عملية الترجمة يعتبر طرحاً خاطئاً للقضايا الترجيحية.<sup>٢٩</sup>

<sup>28</sup>Moh. Mansyur dan Kustiawan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia*, (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002), hal.42

<sup>٢٩</sup> محمد نبيل النحاس الحمصي، الترجمة والتأويل، الترجمة: نقل من علامات اللغوية أم صياغة جديدة، كلية اللغات والترجمة / جامعة الملك سعود الرياض / المملكة العربية السعودية. نشر هذا المقال للمرة الأولى في مجلة "دراسات في اللغويات التطبيقية" *Etudes deLinguistique appliquée*، عدد رقم ١٢ لعام ١٩٧٣، ديديه Didier، باريس.

## ٥. طرائق الترجمة

يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقاط: الترجمة الحرفية، الترجمة الحرة، الترجمة المعنوية، والترجمة المماثلة.

### ١) الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. إن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.

### ٢) الترجمة الحرة

يرى ل. س. بارخوداروف أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوي اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة.<sup>٣٠</sup> إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الإعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة - لدرجة كبيرة - إلى الإسهاب، أي إلى وصف المواقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي. تقيم الترجمة الحرة التطابق بالترجمة الأصلي في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة تشويه للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن نعى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وأن قسماً من المعلومات يضيع أثناء النقل الحرة، نظراً لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غني عنها.

<sup>٣٠</sup> ل. س. بارخوداروف، اللغة والترجمة، (موسكو: ١٩٩٥) ص ١٨٧

### ٣) الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تركيبه. فإذا عاد الناقل لبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أرادها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرماها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تركيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الواقف، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.

### ٤) الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. تعني المماثلة في الترجمة:

- مطابق الأصل من حيث الوظيفة
- اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

إن التعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو التعريف التالي "أن الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي، والمطابقة الوظيفة الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له".<sup>٣١</sup>

### ٦. خطوات الترجمة الناجحة

- أ. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحاً جلياً في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
- ب. إعداد المعاجم والموسوعات وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

<sup>٣١</sup> أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص ١٨٧-١٩٩

ج. البدء في ترجمة النص مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

د. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.

هـ. بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

و. عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.<sup>٣٢</sup>

ب. الاستراتيجية

### ١. تعريف الاستراتيجية

يعد مصطلح الاستراتيجية من أكثر المصطلحات الشائعة والمتداولة. إلا أن الكثير ممن تداولوا هذه الكلمة كانوا يجهلون معناها الحقيقي. فاشتقت كلمة استراتيجية من الكلمة اليونانية (Strategos) ومعناها الحربي قائد، وكانت تعني أيضا فن قيادة القوات وعرفت لمدة طويلة من الزمن على أنها فن كبار القادة العسكريين، ثم انتقلت معرفتها من جيل إلى آخر بحدود ضيقة. وبما أنّ القائد العسكري كان في الغالب الامبراطور أو الملك. فمفهوم الاستراتيجية تباين لدى كل قائد أو مفكر تبعا لتباين التكوين الفلسفي والفكري لكل منهم. فكان فن قيادة القوات العسكرية هو المعنى الذي انسجم مع مفهوم الاستراتيجية في العصور القديمة ويعود تاريخ الاستراتيجية إلى كتابات المفكر

<sup>٣٢</sup> أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص ١٠

الصيني سان تزو -الذي ارشد القادة العسكريين من خلال كتابه فن الحرب الى التخطيط في الحرب من اجل النصر.

وقد صاغ رأيه في الاستراتيجية بعبارة ذات دلالات هي "تظاهر في الشرق واضرب في الغرب". وعرفها بكتابه الشهير بأنها "فن تنظيم الجيوش و تنسيق القوى ووضع الخطط العسكرية في المعركة و هي الخطة الشاملة". وعرف كارل فون كلاوزفيتز الاستراتيجية بأنها استخدام الاشتباك وسيلة للوصول إلى هدف الحرب.

وقد أصبح من الصعب تقديم تعريف شامل للاستراتيجية لأن الدلالات والمعطيات الظرفية متغيرة حسب المستجدات السياسية والعسكرية والاقتصادية في العالم وما تحكمه ساحة الصراع، ويشير أحد تعاريف الاستراتيجية الى أنها علم وفن توظيف القوى السياسية، والاقتصادية، والنفسية، وكذلك قوات الدولة العسكرية، أو مجموعة الدول لتقديم أقصى دعم للسياسات المتبناة أو المتخذة سواء في السلم أم في الحرب ويشير تعريف آخر لها بأنها فن استخدام القوة للوصول إلى الأهداف السياسية.<sup>٣٣</sup>

## ٢. نشأة الاستراتيجية

انبثق مفهوم الاستراتيجية من الفكر العسكري بفعل ارتباطه مدة طويلة بالانتصارات أو الإخفاقات العسكرية البحتة التي تحدث في ساحة المعركة. وباستمرار التطور الانساني وتنامي القدرات البشرية والمادية تحققت فائدة مهمة من هذا المفهوم في المجال السياسياجتماعي خاصة.

و قد ظهرت كلمة Strategema في الربع الثاني من القرن السادس قبل الميلاد، أما تعريفها الحقيقي فسيأتي فيما بعد على يد الحكيم المسيحي Clément Alexandrie في

<sup>٣٣</sup> عبدالله عشاش وعبد الحكيم وادي، <http://rachelcenter.ps/news.php?action=view&id=10294>

القرن الثاني قبل الميلاد. وتقريبا في نفس العصر ستظهر كلمة strategika على يد Demetrios de Phalère. المصطلحان مرادفان لكلمات أخرى، من غير أن يشير المعنى إلى الخداع و الحيلة، ولكن رغم ذلك يبقى المعنى الأكثر تداولاً وقتها هو ما يشير إلى الحيلة و الوسيلة والخداع. لكن المصطلحين السابقين لا نجدهما عند كل من " هيروودوت " و " ثوسيدس ". وابتداء من مؤرخي القرن الأول قبل الميلاد ارتبطت كلمة strategema بفكرة الحيلة والوسيلة والخداع في المعركة، بينما كلمة strategika سيكون معناها مرتبط بوظيفة ومكتب "الجنرال". أما الفعل strategeo فسيحصل على معنى أكثر دقة، فعند Onosander سيعني تماما " ناور " من المناورة.

ويقدم المنظرون الإستراتيجيون البيزنطيون، والذين يسبقون ناشطين حتى القرن الخامس بعد الميلاد strategos أو stratège ليكون "الاسم الذي نعطيه لمن يكون في المكان الأول في الجيش، والذي يكون رئيسه". أما الكاتب Syrianos فسيعرف أحد فصول دراسته في القرن السادس الميلادي تحت عنوان Peri strategikes أو الإستراتيجية. بعدها سيعرف مصطلح الإستراتيجية الكثير من التراجع في العصر الهيليني، وسيصبح الإستراتيجي هو القائد ضمن الإقليم، قبل أن يترك المكان بمعنى آخر وهو "الدوق". ومع ذلك مصطلح الإستراتيجية بقي له بعض الاهتمام، حيث سيساعد لعودة بعض الروح للفن العسكري مع مصطلح " التكتيك Taktik ".<sup>٣٤</sup>

### ٣. إستراتيجية الترجمة

إستراتيجيات الترجمة تكتيك المترجم في ترجمة الكلمة والجمل، وتسمى أيضا بإجراءات الترجمة.<sup>٣٥</sup>

<sup>٣٤</sup> عبدالله عشاش وعبد الحكيم وادي، <http://rachelcenter.ps/news.php?action=view&id=10294>

<sup>٣٥</sup>Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemah, (Yogyakarta: Kanisius, 2003) hal 67

يتميز المترجمون بين الاستراتيجيات العالمية للترجمة والاستراتيجيات المحلية للترجمة. استراتيجية الترجمة العالمية هي الاستراتيجية الشاملة التي يتم تطبيقها على النص ككل، حيث يكون الاختيار الرئيسي الذي يجب على المترجم القيام به هنا هو كم تريد أن يكون النص الهدف قريبا من النص المصدر. أما استراتيجية الترجمة المحلية (إجراء الترجمة) فهي الاستراتيجيات التي يتم تطبيقها عند ترجمة التعبيرات الفردية في النص المصدر، مثل الكلمات، التراكيب النحوية، والتعابير الاصطلاحية، الخ.

يجب على المترجم الاختيار بين الترجمة المقلدة والترجمة الوظيفية، حيث تسعى الأولى للاحتفاظ بقدر من الجوانب الرسمية النقية للنص المصدر، وتهدف الأخيرة لتوصيل رسالة النص المصدر حتى إذا احتاج الأمر إلى تغييرات جذرية في الجوانب الشكلية للنص. يسرد نيومارك طرق الترجمة التي وضعها على طول خط متدرج بأنواع مختلفة من التركيز، حيث يجري التركيز الكلي في أقصى أحد طرفيه على النص أو اللغة المصدر، وفي الطرف الآخر يكون التركيز الكلي على النص أو اللغة الهدف.

وتشمل الترجمة التي تركز على النص أو اللغة المصدر (الترجمة المقلدة) ما يلي:

١. ترجمة كلمة بكلمة: الحفاظ على ترتيب الكلمات والترجمة الحرفية قدر الامكان للكلمات الفردية، بما في ذلك العبارات الثقافية.
٢. يتم تحويل التراكيب النحوية إلى أقرب مثال لها في اللغة الهدف.
٣. الترجمة الآمنة: تبقى الترجمة آمنة إذا كان ذلك ممكنا في ظل قيود التراكيب النحوية في النص الهدف، ولكن يتم الاستنتاج من بعض العوامل السياقية.
٤. الترجمة الدلالية: المزيد من التركيز على الترجمة الطبيعية وليس على الترجمة الآمنة، حيث يتم ترجمة بعض الكلمات والتعبيرات ثقافية إلى ما يعادلها طبيعيا في اللغة الهدف.

يسرد لندكويست (Lundquist) سبعة إجراءات للترجمة، بينما يسرد نيومارك (Newmark) مجموعة كاملة منها. وفيما يلي نقدم لمحة عامة تدمج الإجراءات التي بينها كل من لندكويست ونيومارك في قائمة واحدة تنقسم إلى إجراءات مباشرة وإجراءات غير مباشرة.

### ١. الإجراءات المباشرة

- الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة.
- النقل أو الاقتراض: نقل كلمة أو تعبير من اللغة أو النص المصدر مباشرة إلى النص الهدف بدون ترجمتها مطلقاً.
- اقتراض الترجمة: الإبقاء على التراكيب النحوية مع ترجمة الكلمات الموجودة فيها.
- الترجمة الحرفية للتعبيرات والكلمات المركبة. الفرق بين هذا واقتراض الترجمة هو أن المترجم في هذه الطريقة للترجمة يسعى نحو ترجمة حرفية مع الإبقاء على الشكل الرسمي بدرجة عالية.
- التطبيع: تعتبر أساساً نقل يطبق فيه المترجم حروف وصيغ (ونطق) اللغة الهدف على التعبير أو الكلمة المعنية.

### ١. الإجراءات غير مباشرة

يركز المترجم هنا على التكافؤ في المعنى من منظور القارئ للنص الهدف. وهذا يعني أنه قد يضحى المترجم بالتكافؤ في الشكل، أو قد يضطر إلى اختيار شيء وهو ليس نفس الشيء بالضبط كما في النص الأصلي، ولكن الأقرب في اللغة الهدف. والتكافؤ ثلاثة أنواع تشمل التكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي.

١. ينطوي التكافؤ الثقافي على ترجمة الكلمات المتجذرة ثقافياً في اللغة/النص المصدر بكلمة تكون جذورها الثقافية معادلة تقريباً في اللغة/النص الهدف.



٢. أما التكافؤ الوظيفي فيعبر عن ترجمة كلمة في اللغة/النص المصدر بما يعادلها وظيفيا بكلمة في اللغة الهدف (أي الكلمة التي لها نفس المعنى).
٣. التكافؤ الوصفي ويعني ترجمة كلمة في النص/اللغة المصدر باستخدام وصف للمفهوم الذي تشير إليه في اللغة الهدف.<sup>٣٦</sup>



<sup>٣٦</sup> فرج محمد صوان، استراتيجيات الترجمة/ <http://www.academiworld.com>

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل البحث ومنهجه

تستخدم الباحثة المدخل الكيفي وهو البحث للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي، حيث تبدأ الباحثة من البيانات وقد تستخدم النظرية العلمية للتوضيح وينتهي إلى النظرية الجديدة تؤيد ما قبلها أو تبطلها. تقصد الباحثة بهذا المدخل عرض المعلومات والحصول على النتائج مؤسسا على الظواهر الموجودة يعني موافقا على الواقع في ميدان البحث.

ونوع هذا البحث الأنسب لهذه العملية هو الوصف والتحليل لأن البيانات تتكوّن من الكلمات والتعبيرات والمعلومات التي لها الترابط والتلازم وثيق الصلة بوقائع الظاهرة حين وقوع البحث ثم تحللها الباحثة للوصول إلى نتيجة البحث. وهي تصوير وتمثيل عن الوقائع الموجودة على استراتيجيات الترجمة في المشترك اللفظي بقسم اللغة العربية وأدبها في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

#### ب. ميدان البحث

قامت الباحثة ببحثها في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. وقع في مدينة مالانج. وفي هذه الجامعة قسم اللغة العربية وأدبها الذي فيه تعمل الطلبة عملية الترجمة كترجمة الكتب العربية أو الروايات العربية إلى اللغة الإندونيسية. وبعد أن تترجم الرواية سوف تحللها الطلبة عن أخطاء الترجمة أو اختيار المعنى في فصل الترجمة. ثم سوف تبحث في الندوة لهذه الرواية المترجمة.

#### ج. حضور الباحثة

وفي هذا البحث تكون الباحثة أداة من أدوات البحث لبحثها. تقوم الباحثة مقام الآلة الأساسية للبحث عند جمع البيانات لتعريف استراتيجيات الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها.

## د. البيانات ومصادرها

أما مصادر البيانات في هذا البحث هي:

١. المصدر الرئيسي: طلبة مهنة الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة لقسم الترجمة والنصوص المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. من الطلبة سوف تعرف الباحثة الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لنيل المعنى السياقي وكذلك الاستراتيجية لترجمة الرواية فرديًا وجماعيًا. وبعد أن تلاحظ الباحثة عملية الترجمة، سوف تحلل الرواية من النصوص المترجمة عن استراتيجيتها.
٢. المصدر الثانوي: البيانات الموجودة قبلها وتتعلق بمشكلة البحث أو مصادر البيانات التي تُستخدم لتكملة البيانات الأساسية.

## هـ. أسلوب جمع البيانات

أما أسلوب جمع البيانات المستخدم في هذا البحث هي كما يلي:

١. الملاحظة  
الملاحظة هي أداة جميع البيانات بطريقة النظر والسمع للفهم وإيجاد الجواب، ولبحث المعلومات على ظاهرة الإجتماعي. الملاحظة تقوم بالتدوين والتصوير وتحليل البيانات.
- الملاحظة المعمولة هي حضور الباحثة مباشرة في أنشطة الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، لعرف حالة الطلبة وفصول الترجمة في عملية الترجمة.
٢. المقابلة  
المقابلة هي عملية الحوار لإيجاد المعلومات والبيانات التي تحتاج بها.<sup>٣٧</sup> تقوم الباحثة بمقابلة الطلبة لأخذ البيانات عن نموذج الترجمة في تنوع المعنى وعملية ترجمة الكتب العربية أو الروايات العربية إلى اللغة الإندونيسية.

<sup>37</sup>Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta), hal.126

ودليل لهذه المقابلة هو أن تعطي الباحثة الأسئلة إلى الطلبة عن عملية الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها. تحتوي الأسئلة على استيراتيجية الترجمة، ما استراتيجية الترجمة في هذا القسم لنيل المعنى السياقي من تنوع المعنى حتى تحصل الطلبة المعنى المفهومة والمناسبة بالأحوال وحبكة الرواية.

### ٣. الوثائقية

الوثائق هو ملاحظة أي شيء بالكتابة مثل المقالة وغيرها. تستخدم الوثائق للحصول على البيانات المتعلقة بوثائق أنشطة الطلبة التي يوجد فيها عملية الترجمة. وهذه الوثائق تتكوّن على الرواية المترجمة من الطلبة المرحلة الخامسة وروايات المترجمة من المرحلة المتقدمة.

### و. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو الأنشطة الكيفية تحقق نتائج المقابلة والبيانات من ميدان البحث لتنمية الفهم على البيانات كي تسهل تقديم هذا البحث<sup>٣٨</sup> التي تستخدم الباحثة في هذا البحث هو أسلوب التحليل عند ميل وهو برمان<sup>٣٩</sup> الذي يشير بثلاث خطوات:

#### ١. جمع البيانات

جمع البيانات في هذا البحث هو البيان عن الصفة، الأحوال، أو الأنشطة المعيّنة في تطبيق الترجمة وعمليتها. تنفيذ جمع البيانات لنيل المعلومات المحتاجة لتوصّل أهداف البحث. وفي هذه الخطوة سوف تجمع الباحثة البيانات عن عملية ترجمة النصوص لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها التي تتعلق باستراتيجيات الترجمة ثم تجمع أيضا البيانات من تحليل نتائج الرواية المترجمة في هذا القسم.

#### ٢. تخفيض البيانات

<sup>38</sup>Syamsudi AR dan S. Darmianti, *Metode Penelitian Bahasa*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2009), hal. 110

<sup>39</sup>Emzir, *Metode Penelitian Kualitatif Analisis Data*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2010), hal. 129

تشير هذه الخطوة في العملية الانتخائية والتركيز والتبسيط والتجريد وتحويل البيانات الخام التي تحدث في السجل المكتوب بميدان البحث. لهذه الخطوة تعمل الباحثة التلخيص واختيار البيانات والتركيز على الأمور المهمّة. والهدف من هذه الخطوة هو ليعطي التصوير والتمثيل الأوضح عن استراتيجية الترجمة في تنوع المعنى في قسم اللغة العربية وأدبها.

### ٣. عرض البيانات

أي تنظيمية البيانات بشكل الواضح لمساعدة الباحثة في فهم البيانات عن نموذج الترجمة. في هذه الخطوة تستخدم الباحثة للبحث الكيفي بالنصالسردى (Narasi).

### ٤. الاستنباط والتحقيق

وبعد تمام جمع البيانات وتخفيض البيانات وعرض البيانات فتحتاج الباحثة إلى الاستنباط والتحقيق. في هذه الخطوة عملية التلخيص تستند إلى علاقة المعلومات الهيكلية في شكل واحد في عرض البيانات. كان الاستنباط في البحث الكيفي مؤقتا وسوف يتغير إذا لاتكون البيانات الأدلة القوية لجمع البيانات في المرحلة المقبلة.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

عرضت الباحثة في هذا الفصل البيانات وتحليلها ومناقشتها عن استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

قبل أن تترجم الطلبة الرواية أو الأقسام من الرواية، تترجم أولاً المشترك اللفظي الذي يكتب في الرواية في الفصل الترجمة لتسهيلهم عن اختيار المعنى المناسب.

في هذا المبحث ستبين الباحثة الكلمات التي فيها المعاني المتعددة في رواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر والمعاني المختارة على ضوء السياق مع نوع سياقها. استخدمت الطلبة الترجمة التحريرية لترجمة رواية "الفراشة الزرقاء"، أي تستخدم هذا النوع كلتا اللغتين (اللغة الأصلي ولغة الترجمة) بشكل تحريري. الكلمات المكتوبة في هذا المبحث لها المعاني العديدة. لكن المعاني ستختار واحدا الذي يناسب بأحوال القصة في هذه الرواية حتى نستطيع أن نفهمها جيّداً.

والكلمات التي فيها المعاني المتنوعة في رواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر والمعاني المختارة على ضوء السياق كما يلي:

#### أ. الألفاظ بالمعاني العديدة من الأفعال

١. حملت جدتي أعباء المعيشة، يترجم إلى الإندونيسية nenekku telah banyak **menanggung** beban hidup

المعاني المعجمية من حمل هي:

Membawa -

Mengangkat -

- Memindahkan -
- Mengandung -
- Menanggung -

تستخدم الطلبة معنى menanggung الذي يناسب سياق الجملة. والمعنى "حملاًعباء المعيشة" في اللغة الإندونيسية هو menanggung beban hidup. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٢. صوت وضوياً. أنهم يرتلون جنازة جدتي في الكنيسة، يترجم إلى الإندونيسية suara yang bising. Mereka bersembahyang untuk jenazah nenekku di dalam gereja. المعاني المعجمية من التابوت هي:

- Membaca (Al-Qur'an) -
- Menyanyi -
- Menyanyikan himne -
- Sembahyang (Nasrani) -
- Koor -

تستخدم الطلبة معنى Sembahyang الذي يناسب سياق الجملة. والمعنى "يرتلون جنازة جدتي" في اللغة الإندونيسية هو Mereka bersembahyang untuk jenazah nenekku. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٣. وأحسست بأنفاسي تمزق رئيتي، يترجم إلى الإندونيسية dan paru-paruku terasa tercabik-cabik

المعاني المعجمية من تمزق هي:

- Merobek -
- Mengoyak -
- Mencabik -
- Mencela -

تستخدم الطلبة معنى Mencabik الذي يناسب بسياق الجمالية. ونوع سياقها السياق العاطفي وهو في شدة البرد والخوف عن الموت.

٤. فأغمضت عيني وتركت لجسدي أن يهوي إلى حيث يريد، يترجم إلى الإندونيسية kedua mataku terpejam

المعاني المعجمية من أغمض هي:

- Samar
- Terpejam
- Tidur
- Berkedip mata (sebelah)
- Pura-pura tidak tahu

تستخدم الطلبة معنى Terpejam الذي يناسب بسياق الجمالية أي لا يقدر لفتح العينين. ولا يمكن أن تستخدم المعاني الأخرى لترجمتها. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٥. كان الهواء الذي يصفر قرب أذني ناعما، يترجم إلى الإندونيسية udara itu berbisik lembut di telingaku

المعاني المعجمية من يصفر هي:

- Bersiul
- Bersuit
- Menjadi kuning
- Berbisik

تستخدم الطلبة معنى Berbisik الذي يناسب بسياق الجمالية ولا يمكن أن تستخدم كلمة Menjadi kuning مثلاً، لأنه لا يناسب للترجمة. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٦. كانوا يحملون مصابيح كهربائية ويتنعلون جزماً طويلة الساق، يترجم إلى الإندونيسية mereka membawa lentera dan mengenakan sepatu boot

المعاني المعجمية من يحمل هي:



- Membawa -
- Mengangkat -
- Memindahkan -
- Mengandung -
- Menanggung -
- Menggendong -

تستخدم الطلبة معنى Membawa الذي يناسب للترجمة إلى الإندونيسية. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٧. مددوني في غرفة جدتي، يترجم إلى الإندونيسية mereka merebahkanku di kamar nenekku

المعاني المعجمية من يحمل هي:

- Memanjangkan -
- Merebahkan -
- Membentangkan -

تستخدم الطلبة معنى Merebahkan الذي يناسب للترجمة إلى الإندونيسية. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٨. كنت أرتجف. كان جسدي يرتجف وفتحت عيني، يترجم إلى الإندونيسية aku menggigil kedinginan. Seluruh tubuhku menggigil dan kubuka kedua mataku

المعاني المعجمية من أرتجف هي:

- Bergetar -
- Bergoncang -
- Menggigil -
- Menggoyang -

تستخدم الطلبة معنى Merebahkan الذي يناسب للترجمة إلى الإندونيسية. ونوع سياقها السياق اللغوي وهو في حال شدة البرد.

٩. وكان المعزّون قد غادروا جميعا بعد أن تناولوا طعام الغداء، يترجم إلى الإندونيسية mereka beranjak puang setelah selesai makan siang

المعاني المعجمية من غادر هي:

- Mengkhianati -
- Meninggalkan -
- Berangkat -
- Pulang -

تستخدم الطلبة معنى Pulang الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٠. أنا أجري وأجري. ولا تبادل الأحوال في فصل الشتاء، يترجم إلى الإندونيسية kuberlari dan berlari. Suasana sama sekali tidak berubah pada musim dingin

المعاني المعجمية من تبادل هي:

- Berganti -
- Berubah -
- Bertukar -
- Silih berganti -
- Timbal balik -

تستخدم الطلبة معنى Berubah الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١١. يلعون الناس فصل الشتاء، يترجم إلى الإندونيسية orang-orang mengutuk musim dingin

المعاني المعجمية من يلعون هي:

- Melaknat -
- Mengutuk -
- Mengusir -
- Menolak -
- Menyiksa -

تستخدم الطلبة معنى Mengutuk الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٢. يراقب جورجى الصائغ وراء الدكان، يترجم إلى الإندونيسية George  
mengawasi pemilik toko (tukang emas) di belakang tokonya

المعاني المعجمية من الثلاثة هي:

- Mengawal -
- Memonitor -
- Mengamati -
- Menjaga -
- Mengawasi -
- Mewaspadai -

تستخدم الطلبة معنى Mengawasi الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية أن جورجى ينظر ويراقب الصائغ من مكان بعيد ليسرق الذهب من دكانه. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٣. طبخت قمحة وحملت أنتون في دثار الحرير، يترجم إلى الإندونيسية ibu  
memasak gandum sambil menggendong Anton dalam balutan selimut sutera

والمعاني المعجمية من حمل هي:

- membawa -
- Mengangkat -
- Memindahkan -
- Mengandung -
- Menanggung -
- Menggendong -

تستخدم الطلبة معنى menggendong الذي يناسب سياق الجملة ولا تستخدم كلمة أخرى، مثلا كلمة membawa لأنها لاتناسب سياق الجملة. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٤. لن يعثرني الصائغ، يترجم إلى الإندونيسية pemilik toko itu tidak akan  
menemukanku

المعاني المعجمية من حمل هي:

- Tergelincir -
- Jatuh -
- Mendapatkan -
- Menemukan -

تستخدم الطلبة معنى Menemukan الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية. ونوع سياقها السياقي اللغوي.

١٥. هجر جوسف الصائغ في السوق، يترجم إلى الإندونيسية Joseph meninggalkan pemilik toko di pasar

المعاني المعجمية من هجر هي:

- Meninggalkan -
- Mengigau -
- Bermimpi -
- Mengusir -

تستخدم الطلبة معنى Meninggalkan الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية وهو يترك الصائغ بعد أن يسرق الذهب. ونوع سياقها السياقي اللغوي.

١٦. وبقى في الكنيسة، يترجم إلى الإندونيسية ia tinggal di gereja

المعاني المعجمية من بقى هي:

- Tetap -
- Tinggal -
- Kekal abadi -
- Bersisa -

تستخدم الطلبة معنى Tinggal أي أنه يسكن في الكنيسة وليس له البيت. ونوع سياقها السياقي اللغوي.

١٧. طارد الصائغ جوسف. وهو في شدة الغضب، يترجم إلى الإندونيسية pemilik toko mencari Joseph. Ia sangat marah

المعاني المعجمية من طاردهي:

- Mengikuti -
- Menyusul -
- Mengusir -
- Mencari -

تستخدم الطلبة معنى Mencari أي يبحث الصائغ جوسف بعد أن يسرق الذهب غضبا. ونوع سياقها السياق اللغوي.

ب. الألفاظ بالمعاني العديدة من الأسماء (Kata Benda)

١. يدور سليم حول معمل الحرير يترجم إلى الإندونيسية Salim berkeliling di sekitar pabrik sutera.

المعاني المعجمية من معمل الحرير هي laboratorium, tempat kerja, pabrik, وتستخدم الطلبة معنى pabrik الذي يناسب بسياق الجمالية. والمعنى معمل الحرير في اللغة الإندونيسية هو pabrik sutera. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٢. طبخت قمحة وحملت أنتون في دثار الحرير، يترجم إلى الإندونيسية ibu memasak gandum sambil menggondong Anton dalam balutan selimut sutera

المعاني المعجمية من قمحة هي:

- Biji gandum -
- Ukuran satuan berat (0,0648 gr) -

تستخدم الطلبة معنى gandum الذي يناسب بحال الطبخ. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٣. ينتظره صاحب المعمل، ولا يعرف أنه يترك طعاما، يترجم إلى الإندونيسية ia menunggu pemilik pabrik sementara ia tidak tahu bahwa pemilik pabrik meninggalkan makanan untuknya.

المعاني المعجمية من صاحب هي:

- Kawan -
- Sahabat -
- Pemilik -
- Pencipta -
- Suami -

وتستخدم الطلبة معنى Pemilik الذي يناسب سياق الجملة. والمعنى صاحب المعمل في اللغة الإندونيسية هو pemilik pabrik. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٤. أراها في التابوت. وأراها من بعيد. ولا أستطيع أن أبكي، يترجم إلى الإندونيسية kulihat ia dalam peti dari kejauhan dan aku sama sekali tidak bisa meneteskan air mata.

المعاني المعجمية من التابوت هي peti, koper

تستخدم الطلبة معنى peti الذي يناسب سياق الجملة. والمعنى "أراها في التابوت" في اللغة الإندونيسية هو kulihat ia dalam peti. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٥. الخطوات الكثيرة على الثلج أمامي، يترجم إلى الإندونيسية banyak jejak kaki di atas salju di hadapanku

المعاني المعجمية من الخطوات هي:

- Skema -
- Garis -
- Kebijakan -
- Langkah-langkah -
- Jejak -

تستخدم الطلبة معنى Jejak الذي يناسب سياق الجملة. والمعنى "الخطوات الكثيرة" في اللغة الإندونيسية هو banyak jejak kaki. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٦. بدأ لهائي يصل إلى مسامعي، يترجم إلى الإندونيسية napasku tersengal-sengal

المعاني المعجمية من لهات هي:

- menjulurkan lidah -
- Nafas -

تستخدم الطلبة معنى Nafas الذي يناسب سياق الجملة. ونوع سياقها السياق اللغوي وهو في حال شدة البرد.

٧. وكنت أقول إنني قد وصلت إلى النهاية وأني سوف أموت، يترجم إلى الإندونيسية  
aku telah sampai pada takdirku, ujarku

المعاني المعجمية من النهاية هي:

- Puncak -
- Akhir -
- Penutup -
- Penghabisan -
- Batas -
- Ujung -
- Tujuan akhir -
- Maksimum -
- Takdir -

تستخدم الطلبة معنى Takdir الذي يناسب سياق الجملة أي يفكر سوف يموت ويخاف. ونوع سياقها السياق العاطفي.

٨. وكنت أسمع الريح تمزق منسلة بين جذوع الأشجار، يترجم إلى الإندونيسية  
aku mendengar hembusan angin disela-sela ranting pohon

المعاني المعجمية من جذع هي:

- Menggandengkan -
- Tangkai -
- Ranting -

تستخدم الطلبة معنى Ranting الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٩. أنتظرت جوسف في البهو ثلاث ساعات. ولم يعد، يترجم إلى الإندونيسية aku menunggu Joseph selama tiga jam di ruang tamu dan dia belum juga datang

المعاني المعجمية من البهو هي:

- Cantik -
- Bagus -
- Rongga dada -
- Aula -
- Ruang tamu -

تستخدم الطلبة معنى Ruang tamu الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية، هو انتظار شخص في غرفة البيت. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٠. يشرب الصائغ الغني النيذ أمام دكانه. ويضحك كثيرا، يترجم إلى الإندونيسية pemilik toko yang kaya itu sedang meminum anggur di depan tokonya. Dan ia terus tertawa.

المعاني المعجمية من النيذ هي:

- Arak -
- Anggur (miras) -
- Yang dibuang -
- Dilempar -

تستخدم الطلبة معنى Anggur (miras) الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية للدرجة الإجتماعية العليا لأنه غني. ونوع سياقها السياق الثقافي.

١١. هذه المرة ليس الأمر تمرينا، يترجم إلى الإندونيسية kali ini bukan sekedar rencana



المعاني المعجمية من تمرين هي:

- Latihan -
- Training -
- Gladi -
- Merencanakan -

تستخدم الطلبة معنى rencana أي التمرين لسرق الذهب. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٢. يحمي لشريفة في القفس الخاص، يترجم إلى الإندونيسية ia menjaga

kepompong di dalam sangkar khusus untuk kepompong

المعاني المعجمية من القفص هي:

- Sangkar -
- Kandang -
- Peti kayu -
- Keranjang -
- Ruangan -

تستخدم الطلبة معنى Sangkar للترجمة إلى الإندونيسية أي المكان الصغير الخاص لبيت الشرنقة. وأنواع سياقها السياق اللغوي.

١٣. يرتب الأب التبن على البيت، يترجم إلى الإندونيسية ayah menata jerami di

atas atap rumah

المعاني المعجمية من التبن هي:

- Jerami -
- Serigala -
- Yang terhormat -
- Pandai -
- Arif -

تستخدم الطلبة معنى Jerami المناسب بسياق الجملة. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٤. يحتسب طبقة ديدان القز، يترجم إلى الإندونيسية ia menghitung harga ulat

sutera

المعاني المعجمية من طبقة هي:

- Tingkatan -
- Rating -
- Kelas -
- Lantai -
- Harga -
- Level -

تستخدم الطلبة معنى Harga أي سيبع الديدان ويحتسب الثمن من ذلك الديدان. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٥. أبتدئ كتابة هذه الرواية في العشاء، يترجم إلى الإندونيسية aku memulai menulis novel ini saat senja المعنى المعجمي من العشاء هو waktu isya', senja. حال في الرواية حينما تكتب الرواية في المساء.

١٦. يمشي إلى الدرج. وجوسف في الدور الثاني، يترجم إلى الإندونيسية ia berjalan menuju tangga dan Joseph berada di lantai dua المعاني المعجمية من الدرج هو:

- Tangga -
- Jalan -
- Lorong -
- Rute -

تستخدم معنى tangga أي يواجه إلى الدور الثاني. ونوع سياقها السياق اللغوي.

١٧. هل أقدر على نسيان فتاتي عاشت في داخلي طوال سنوات؟، يترجم إلى الإندونيسية mampukah aku melupakan gadisku yang telah lama tinggal di dalam hatiku?

المعاني المعجمية من فتاة هي: gadis, budak (pr), pemudi. صورت الجملة في حال الشوق وشدة الحب. ونوع سياقها السياق العاطفي.

### ج. الألفاظ بالمعاني العديدة من النعت (Kata Sifat)

١. يدعوهم الناس "الثلاثة"، يترجم إلى الإندونيسية orang-orang menjuluki mereka "tiga serangkai"

المعاني المعجمية من الثلاثة هي: tiga (sifat), yang tiga

تستخدم الطلبة معنى tiga serangkai الذي يناسب سياق الجملة للترجمة إلى الإندونيسية للمصاحبة بين ثلاثة أشخاص. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٢. لا يقف المياه الغرغرة، يترجم إلى الإندونيسية airnya tidak berhenti mendidih

المعاني المعجمية من الغرغرة هي:

- Suara berkumur
- Suara naza' (sekarat)
- Air (obat) kumur
- Suara air

تستخدم الطلبة معنى mendidih أي صوت الماء الحار حينما يُطبخ. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٣. رأى أنه موظف حكومي كبير، يترجم إلى الإندونيسية ia tahu bahwa ia adalah seorang pegawai negeri yang sukses

المعنى الحقيقي من كبير هو besar. تترجم الطلبة بكلمة sukses أي أنه ناجح بعمله. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٤. لون الأصفر القديم، يترجم إلى الإندونيسية warna kuning tua

المعاني المعجمية من القديم: lama, kuno, tua. المعنى المناسب لترجمته هو tua. ونوع سياقها السياق اللغوي.

٥. يجبها كثيرا، يترجم إلى الإندونيسية ia sangat mencintainya

المعنى الحقيقي هو banyak لكن المعنى المناسب لترجمته هو sangat. ونوع سياقها السياق اللغوي.

استخدمت الطلبة المعاني المختارة لترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" كما كتبت الباحثة، كي تفهم الناس حينما تقرأ هذه الرواية في اللغة الإندونيسية وتناسب الترجمة بالأحوال المصوّرة في القصّة حتى تكون الترجمة مفهومةً صحيحةً وجيدةً.

هذه هي الأمثلة المستخدمة من الأفعال والأسماء والنعت من المشترك اللفظي التي تترجم إلى المعنى السياقي في اللغة الإندونيسية. وبهذا المعنى السياقي سوف يفهم الناس حينما يقرؤون هذه الرواية المترجمة.

المعنى المختار للترجمة حسب السياق كما كتبت الباحثة في التحليل، إمّا السياق اللغوي، السياق العاطفي، سياق الموقف، أو السياق الثقافي. وهذه الترجمة السياقية تناسب بالنظرية السياقية كما كتبت الباحثة في الإطار النظري في المبحث أنواع السياقات.

أمّا نوع ترجمتها هو الترجمة التحريرية. والفرع لهذا النوع من الترجمة هو ترجمة المؤلفات الفنية. والرواية إحدى الأمثلة الفنية الأدبية.

### - أحوال عملية الترجمة لطلبة المرحلة الثامنة

قبل اشتراك فصل الترجمة لتنفيذ الملاحظة، تنفذ الباحثة المقابلة إلى بعض الطلبة. قالت عافيني هداية، بعد انتهاء ترجمة النصوص فرديًا تقوم الطلبة بالمناقشة. عدد طلبة قسم الترجمة ٢٩ طالبًا. بعد أن اختار المعلّم الرواية التي سيترجمون إلى اللغة الإندونيسية، قسّم المسؤول لهذه المادة صحف الرواية إلى الطلبة الأخرى. كلّ طالب وطالبة يترجم

٤-٥ صحف من الرواية كلّها، ثمّ يترجمها فرديًا. إذ انتهت الترجمة فرديًا، تجتمع الطلبة في الحلقة خارج الفصل وتناقض عن الترجمة الفردية. أهنالك السؤال أو الأشياء لا تفهمها الطلبة التي تحتاج إلى المناقشة والمشاورة بين الطلبة، سوف تبحثه في هذه الحلقة.

وسألت الباحثة إلى محمد الفاريزي كيف تقدّم الطلبة الترجمة في الفصل؟ وأجاب أنيقدم الطالب أو الطالبة عن الترجمة الفردية واحدا فواحدا. ثمّ تحلّل الطلبة الأخرى الأخطاء من الترجمة أو المعنى غير مناسب أو عن اختيار المعنى. تحتاج الطلبة إلى المناقشة والمشاورة لأنهم لا يعرفون مضمون الرواية كلّها، إمّا عن الأسماء أو الأحوال في القصة التي تؤثر في اختيار المعنى السياقي. كما كتبت الباحثة أنّ عملية هذه الترجمة حسب تقسيم صحف الرواية من المسؤول أي رئيس الفصل. لذلك لا بدّ لهم أن تلاحظ الترجمة بعضهم بعضا.

وتخبر عالية الرطبة برامج المناقشة في فصل الترجمة إلى الباحثة كما يلي:

- فتح رئيس الفصل أو المسؤول باب المناقشة
  - يقدم كلّ طالب الترجمة المقسّمة إمّا عن القصة، الأسماء في القصة، أو مشكلات الترجمة.
  - ناقش ثلاثة طلاب أو أربعة طلاب عن ترجمتهم.
  - يعطي رئيس الفصل الفرصة للتساؤل إلى الطلبة. في هذه الفرصة تقدّم الطلبة النقد والاقتراح والتصحيح للترجمة. ويوفّقون كتابة الأسماء لترجمة الرواية. ككتابة Mayson, Syams, Joseph, erylان وما أشبه ذلك.
  - يكتب المناقشين الأخطاء لتصحيح ترجمتهم.
- بعد أن عرفت الطلبة الأحوال وحبكة الرواية، من الممكن أن تتغيّر الترجمة من معنى واحد إلى معنى آخر على ضوء السياق، فطبعًا بفتح المعجم وملاحظة المعاني

المكتوبة فيه. ثمّ يجمع المسؤول جميع الترجمة ويعمل عملية التحرير حتى تكون الترجمة مفهومة وجيدة.

تجري هذه المناقشة إلى المناقش الأخير للفصل الأخير في الرواية. وبعد تمام تصحيح الترجمة يجتمعون مرّة عديدة لبحثوا تدوين هذه الترجمة.

تستخدم الطلبة الترجمة السياقية لترجمة الألفاظ بالمعاني المتعددة. كتبت الباحثة في الإطار النظري عن استراتيجية الترجمة في الصفحة ٢٧ عن استراتيجية الترجمة وأنواعها. الاستراتيجية المباشرة هي الترجمة الحرفية أو ترجمة كلمة بكلمة. والترجمة الدلالية هي التركيز على الترجمة الطبيعية حيث تتم ترجمة بعض الكلمات والتعبيرات ثقافية إلى ما يعادها طبيعياً في اللغة الهدف. والمبحث عن السياق هو إحدى المباحث في علم الدلالة.

والمثال من هذه الاستراتيجية كجملة: "لون الأصفر القديم"، تترجم إلى الإندونيسية "warna kuning tua". تترجم كلمة "لون" بكلمة "warna"، وكلمة "الأصفر" بكلمة "kuning"، وكلمة "القديم" بكلمة "tua". وهذه الترجمة هي الترجمة المباشرة أو ترجمة الكلمة بكلمة.

#### - استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر

الاستراتيجية المستخدمة لترجمة الرواية في قسم اللغة العربية وأدبها هي الاستراتيجية غير مباشرة، يركز المترجم على التكافؤ في المعنى من منظور القارئ للنص الهدف. يشمل على الزيادة، التنقيص، النقل والتغيير كما يلي:

#### أ. الزيادة

الزيادة هي زيادة الكلمة الإندونيسية لترجمة الجمل العربية لوصف أو لبيان مراد الجمل حتى تكون مفهوماً للقارئ. والتحليل كما يلي:

## - زيادة الأسم

١. وأترك الكتابة

(kutinggalkan aktifitas menulis)

يترجم أحمد مخلص رضا في هذه الجملة بزيادة كلمة aktifitas لوصف أنه كَتَّاب. ومهنته مؤلّف الرواية.

## - زيادة الوصف من الكلمة

٢. كيف تخرج من الشرنقة؟

(bagaimana proses metamorphosis, mengeluarkan dirinya dari kepompong dan menjadi kupu-kupu?)

يترجم أحمد مخلص رضا في هذه الجملة بزيادة ترجمة الجملة "تخرج من الشرنقة" إلى dan menjadi kupu-kupukeluar dari proses metamorfosis وصفها kepompong. يترجمها المترجم حسب اللغة العصرية ووجد أيضا هذه العملية (metamorfosis) في علم الحياة فيبين المترجم المراد عنها ليُفهم القارئ.

## ب. التنقيص

التنقيص هو حذف الكلمة العربية في الترجمة إلى الإندونيسية لتحصيل المعنى الأحسن. والتحليل كما يلي:

## - تنقيص الاسم

١. هل أغلق الباب في وجهه؟ إنه في الداخل تقريبا. ساقه اليمنى على الأقل

(haruskah aku menutup pintu? Sementara kaki kanannya nyaris masuk)

ترجمها رفعة المحمودة بتنقيص بعض ترجمة الكلمات. الترجمة الأصلي هي:

Haruskah aku menutup pintu? Sementara ia hampir masuk. Ia memasukkan kaki kanannya sedikit lagi

حذف بعض الكلمات لأنّ المترجم لا يحتاج إلى جميع المعنى. وقد أفهم القارئ بكتابة الخلاصة من الترجمة فقط ولا تكون ترجمة طويلة.

٢. إبتاع كعكة محمصة وملينة بالمساق المسحوق، وشرب كوبا من عصير ليمون المبرد بالثلج الأبيض.

(suhail membeli Kaak (roti) yang penuh dengan sayuran dan minum segelas es jus lemon yang segar).

ترجم نور فضيلة في هذه الجملة بحذف ترجمة كلمة "الأبيض". لأن القارئ يفهم الترجمة دون ذكر putih لترجمة الثلج الأبيض. ويعلم أن لون الثلج (es batu) هو الأبيض.

٣. وخلال ساعات قليلة باتت عاجزة عن الحركة

(ulat-ulat itu menjadi lumpuh dalam beberapa saat)

ترجمها نور فضيلة في هذه الجملة بحذف ترجمة كلمة "حركة" بمعنى gerak ولا ترجمها الطلبة إلى الإندونيسية. لأن كلمة lumpuh هو يعني عاجزة من الحركة.

٤. والأب مشغول عن كل شيء بالدود الذي كان يموت، وبرشّ المياه على أرض

البيت الطينية

(ayah masih saja sibuk dengan bangkai-bangkai ulat. Dia menyiram tanah dengan air)

ترجمها نور فضيلة بحذف ترجمة كلمة "البيت" ولا تترجم إلى اللغة الإندونيسية في الرواية.

- تنقيص الفعل

١. لقد خرج منها وأنت نائمة. إنه في السماء الآن. إنه فراشة.

(ia sudah menjadi kupu-kupu dan terbang mengitari langit kala kau lelap dalam tidurmu)

ترجم سدره ليلي هذه الجملة بحذف ترجمة كلمة "خرج" دون ترجمتها إلى الإندونيسية.



٢. والتي يفترض بها أن تخرج من صيامها الأول عن الطعام كي تعود إلى إلتهام

المزيد من الورق الأخضر المفروم

(ayah berencana memberikan makanan pada hari pertama agar mereka melahap dengan baik daun yang sudah dicacah)

ترجمها همة الاستقامة بحذف ترجمة كلمة "تخرج" بمعنى keluar وكلمة "تعود"

بمعنى kembali ولا يحتاج المترجم لترجمتها إلى الإندونيسية لأن الترجمة قد كانت

مفهومة.

#### - تنقيص حرف الاستثناء

١. لأنهم يحتفظون به في المغاور الباردة، ولا ينقلونه إلى الساحل إلا خلال الليالي.

(karena mereka menjaga es situ tetap dingin di dalam gua, kemudian membawanya ke pantai di malam hari)

ترجم صفا هذه الجملة بحذف ترجمة كلمة "إلا" ولا ترجمها الطلبة إلى

الإندونيسية كي لا تكون ترجمة طويلة لكنها مفهومة.

#### - تنقيص الجملة الفعلية

١. وكانت جدتي تحكي وتحكي كي لا أكون حزينا وكي لا أشعر بالضجر

(nenekku bercerita dan terus bercerita agar aku terhibur)

ترجم وسيلة البريرة هذه الجملة بحذف ترجمة كلمة "حزينا وكي لا أشعر

بالضجر" لكن المترجمة فقط ترجمها بكلمة terhibur.

٢. والأم كانت تتركه ملفوفا ببطانية وضعت بينها وبين جسد الطفل فوطة من

الحرير.

(ibu menyelimutinya dengan handuk sutera)

ترجم صوفيا هذه الجملة بحذف ترجمة كلمة "ترك" بمعنى meninggalkan و "وضعت بينها وبين جسد الطفل" لا تترجمها إلى الإندونيسية لكنها تكتب الخلاصة فقط.

## - تنقيص التركيب الإضافي

١. ولا تتوقف مياهها عن الغرغرة إلا ساعة واحدة عند الظهيرة

(airnya tidak berhenti mendidih melainkan hanya sesaat)

من هذه الجملة حذف ترجمة الكلمة "عند الظهيرة". ولا تترجمها إلى الإندونيسية.

٢. والأب مشغول عن كل شيء بالدود الذي كان يموت، وبرشّ المياه على أرض

البيت الطينية

(ayah masih saja sibuk dengan bangkai-bangkai ulat. Dia menyiram tanah dengan air)

يترجم محمد إلهام بحذف ترجمة كلمة "كلّ شيء" ولا تترجم إلى اللغة الإندونيسية في الرواية.

## - تنقيص تركيب جرّ مجرور

١. قبل قليل توقف المطر عن التساقط

(sebentar lagi hujan reda)

يترجم زكي مبارك بحذف ترجمة كلمة "عن التساقط" لقد كانت ترجمة مفهومة للقارئ.

٢. والتي يفترض بها أن تخرج من صيامها الأول عن الطعام كي تعود إلى ألتهام المزيد

من الورق الأخضر المفروم

(ayah berencana memberikan makanan pada hari pertama agar mereka melahap dengan baik daun yang sudah dicacah)

ترجم أوفيك بحذف ترجمة كلمة "عن الطعام" بمعنى dari makan ولا يحتاج

المتريجة لترجمتها إلى الإندونيسية لأن الترجمة قد كانت مفهومة.

## ج. النقل

النقل هو نقل كلمة عربية إلى أول الجملة أو وسط الجملة أو آخر الجملة في الترجمة الإندونيسية. نقلها المترجم لأنه يتبع منظمات الكتابة في اللغة الإندونيسية أو لنيل المعنى الأحسن. والتحليل كما يلي:

## - نقل الاسم

١. لأني أعرف هذا الآن

(karena aku baru saja memahaminya)

نقلتفوزية ترجمة كلمة "الآن" إلى وسط الجملة المترجمة لنيل التركيب الجيدة في اللغة الإندونيسية.

## - نقل الجملة الفعلية

١. هذا يعني أن إصبعي ملكي، أليس كذلك؟ وإصبعي لن يتحرك لأنني أقول ذلك.

(itu berarti semua ini hakku, bukan? Aku berkata seperti itu karena ini memang hakku)

ترجم حللية الصائمة هذه الجملة بنقل المترجم ترجمة كلمة "أقول ذلك" أمام ترجمة كلمة "وإصبعي لن يتحرك"

٢. هذه غنيمة يتم التخلص منها خلال لحظات قليلة، وسهليل يعرف ذلك.

(dan Suhai tahu, berharganya barang curian itu hanya sesaat)

يترجم محمد سرجيتو بنقل ترجمة الجملة "وسهليل يعرف ذلك إلى أول الجملة المترجمة لنيل الترجمة الأحسن.

٣. قال والد جدتي "لقد خرج منها وأنت نائمة. إنه في السماء الآن. إنه فراشة".

("Dia sudah menjadi kupu-kupu dan terbang mengitari langit kala kau lelap dalam tidurmu", jawab Ayah Nenekku)

نقل محمد الفاريزياجملة "قال والد جدتي" إلى آخر الجملة لأنه يتبع منظمات الكتابات في اللغة الإندونيسية خاصة كتابة الرواية.

### - نقل جر مجرور

١. ولكن الديدان التي خرجت من البيوض قبل أقل من أسبوعين.

(akan tetapi dua minggu yang lalu ulat-ulat itu keluar dari telurnya)

نقل مصفّن الناصيري ترجمة كلمة "من أسبوعين" في الأخير إلى خلف كلمة "لكن" لتحسين ترجمتها.

٢. لأنّ جدّي قد سبقني إلى هناك على أغلب الظنّ

(karena aku yakin kakekku sudah terlebih dahulu pergi kesana)

نقلتهمة الحسنة كلمة "على أغلب الظنّ" إلى أول الجملة ليحصل المعنى المفهوم.

### - نقل جملة استفهامية

١. فالكتاب ينوب عن هرم. أليس كذلك؟

(bukankah buku mampu mencegah kita dari kepikunan?)

في هذه الجملة نقل أحمد معافيترجملة الجملة "أليس كذلك؟" إلى أول الجملة لنيل المعنى الجيد.

### د. التغيير

التغيير هو تغيير ترجمة الكلمة العربية الحقيقي إلى المعنى الآخر في اللغة الإندونيسية ليفهم القارئ في قراءتها. والتحليل كما يلي:

### - تغيير الاسم

١. وركض مصادر السارق

(ia berlari seperti buronan)

غير أحمد سراج المنير ترجمة كلمة "مصادر" من dasar-dasar إلى seperti.

٢. هذه المرة ليس الأمر تمرنا

(kali ini bukan sekedar rencana)

يترجم أحمد مذكر بتغيير معنى كلمة "الأمر" من hal/perkara إلى sekedar لتسهيل فهم القراءة لدى قارئ.

٣. يا لها من طريق بائسة لوصف الأشياء

(kisah ini terlalu menyedihkan untuk digambarkan)

غير زكي مبارك كلمة "يا لها" إلى kisah وكلمة "طريق" إلى terlalu لتسهيل القارئ ليفهم الترجمة.

### - تغيير الفعل

١. والتي يفترض بها أن تخرج من صيامها الأول

(ayah berencana memberikan makanan pada hari pertama)

ترجم عافيني هداية هذه الجملة بتغيير ترجمة كلمة "يفترض" إلى berencana. معناه الحقيقي هو mengharuskan.

٢. لأنه لم يعد صغيراً مثل أنتون

(ulat itu tidak lagi kecil seperti Anton)

غيرتروسيتا ترجمة كلمة "لم يعد" إلى tak lagi ومعناه الحقيقي tidak kembali.

### - تغيير الجملة الفعلية

١. إرتاح سهيل. قال لنفسه إن الصائغ قد كفّ عن مطارده

(suhail merasa lega. Ia berpikir tukang emas mengakhiri pencariannya)

غير محمد سرجيتو ترجمة "قال لنفسه" إلى ia berpikir والمعنى الحقيقي هو ia berkata kepada dirinya.

٢. كرّرت سؤالها وكانت تنظر إلى أبيها ورأت ماء في عينيه

(diulanginya pertanyaan tersebut dan dilihatnya sang ayah yang sedang bercucuran air mata)

يترجم طفيل بتغيير ترجمة الجملة "ماء في عينيه إلى bercucuran air mata ومعناه الحقيقي air pada kedua matanya. يستخدم المترجم اللغة الفنية لترجمة هذه الجملة.

### - تغيير حرف النداء

#### ١. يا لها من طريق بأئسة لوصف الأشياء

(kisah ini terlalu menyedihkan untuk digambarkan)

غير طفيل كلمة "يا لها" إلى kisah لتسهيل القارئ ليفهم الترجمة.

### - تغيير التركيب الإضافي

#### ١. هل أقدر على نسيان فتاة عاشت في داخلي طوال سنوات، فجعلت مني بيتها

حتى وجدتني لا أشهق من الهواء إلا ما توفره رثتها

(sanggupkah aku melupakan gadis yang telah tertanam begitu lama dalam hatiku? Ia jadikan aku rumah pelindungnya sampai ia dapati aku tidak memohon kepada angin kecuali ia pudarkan bayangnya dari benakku.

غير طفيل ترجمة "طوال السنوات" إلى begitu lama. والمعنى الحقيقي هو .sepanjang tahun

كتبت الباحثة التحليل عن استخدام استراتيجية ترجمة الرواية في الشرح السابق بزيادة الكلمات الإندونيسية أو التنقيص، أو النقل أي تقديم الكلمة وتأخيرها، أو التغيير بكلمة أخرى. تُقصد هذه الترجمة لفهم قراءة الرواية المترجمة وعرف حبكة الرواية كلها. كما عرفنا أنّ الجمل العربية والمعاني الإندونيسية السابقة تكون متساوية في حال السياق والأحوال في قصة الرواية، حتى تسهل الناس لقراءة هذه الرواية الإندونيسية. وعرفنا أنّ قارئ هذه الرواية ليست الطلبة من قسم اللغة العربية فحسب لكن من الممكن من الأقسام الأخرى أيضا في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وهذه هي الإستراتيجية الجيدة.

الاستراتيجية المستخدمة لترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" هي إجراءات الاستراتيجية غير مباشرة وفيها التكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي. أمّا التكافؤ الوظيفي يعني ترجمة كلمة في اللغة أو النص المصدر بما يعادلها وظيفيا بكلمة في اللغة الهدف كتغيير أو نقل الكلمة. والتكافؤ الوصفي يعني ترجمة الكلمة في النص أو اللغة المصدر باستخدام وصف للمفهوم الذي يشير إليه في اللغة الهدف كزيادة الكلمة لوصف أحوال القصة في الرواية.

وجدت الباحثة كثيرا من الجمل تعتبر بالترجمة الثقافية أي تناسب تقريبا بثقافة اللغة الهدف لتسهيل القارئ أن يفهمها. وكذلك ترجمة الكلمة في النص أو اللغة المصدر وصفا للمفهوم الذي يشير إليه في اللغة الهدف. أمّا زيادة الكلمة، التنقيص، النقل، والتغيير هي الطريقة من الترجمة أو الإجراءات غير مباشرة المناسب بترجمة اللغة الهدف.

والمثال من هذه الاستراتيجية كجملة: "أترك الكتابة ولا أبيعها"، تترجم إلى الإندونيسية "Kutinggalkan aktifitas menulisku sebagai penulis dan aku tidak menjual karyaku". تترجم هذه الجملة بزيادة كلمة أخرى في الإندونيسية لوصف أحوال القصة في الرواية، أنه مؤلف الرواية ويبيع الكتب من نتيجة كتابته. وهذا المثال من التكافؤ الوصفي وهو من الاستراتيجية غير مباشرة.

وبعد تمام الملاحظة تخطو الباحثة إلى المقابلة عن استراتيجية الترجمة. قال عبيد الله حبيب في استراتيجية الترجمة يجب المترجم الاختيار بين الترجمة المقلدة والترجمة الوظيفية حيث تسعى الأولى للاحتفاظ بقدر من الجوانب الرسمية النقية للنص المصدر، وتهدف الأخيرة لتوصيل رسالة النص المصدر حتى إذا احتاج الأمر إلى تغييرات جذرية في الجوانب الشكلية للنص. والاستراتيجية التي تتعلمها الطلبة كما يلي:

أ. ترجمة كلمة بكلمة.

ب. الترجمة الآمنة: تبقى الترجمة آمنة إذا كان ذلك ممكنا في ظل قيود التراكيب النحوية في النص الهدف، ولكن يتم الاستنتاج من بعض العوامل السياقية. وقالت نور فضيلة تترجم الرواية بترجمة كلمة بكلمة. المثال: لون الأصفر القديم. يترجم لون بـ warna، الأصفر بـ kuning، والقديم بـ tua، بحفاظ على ترتيب الكلمة والترجمة الحرفية. سوى ذلك تستخدم أيضا الترجمة الآمنة تبقى التراكيب النحوية في النص الهدف. المثال: معمل الحرير. التركيب الإضافي يترجم إلى الإندونيسية pabrik .sutra

أما الاستراتيجية من رأي لندكويست المستخدمة هي الاستراتيجية أو الإجراءات غير مباشرة، منها الترجمة الحرفية أو ترجمة كلمة بكلمة واقتراض الترجمة أي الإبقاء على التركيب النحوية مع ترجمة الكلمات الموجودة فيها.

والاستراتيجية المستخدمة في عملية ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" هي الاستراتيجية أو الإجراءات غير مباشرة، يركز المترجم على التكافؤ في المعنى من منظور القارئ للنص الهدف. وهذا يعني أنه قد يضحى المترجم بالتكافؤ في الشكل، أو قد يضطر إلى اختيار شيء وهو ليس نفس الشيء بالضبط كما في النص الأصلي، ولكن الأقرب في اللغة الهدف. أما التكافؤ المستخدم هو التكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي. التكافؤ الوظيفي يعتبر عن ترجمة كلمة في النص المصدر بما يعادلها وظيفيا بكلمة في اللغة الهدف كنقل أو تغيير الكلمة. والتكافؤ الوصفي تعني ترجمة كلمة في النص المصدر باستخدام وصف للمفهوم الذي يشير إليه في اللغة الهدف، كزيادة الكلمات من اللغة الهدف لوصف أحوال القصة في الرواية. وفي ترجمة هذه الرواية تتكون على زيادة، تنقيص، نقل، وتغيير الكلمة لنيل المعنى الأحسن.



## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. ملخص ونتائج البحث

بعد أن حلّلت الباحثة هذه الرسالة العلمية فحصلت الباحث نتائج البحث عن استراتيجية ترجمة الرواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، كما يلي:

١. إنّ عمليّة الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها تستخدم النظريّة السياقيّة لترجمة الكلمات التي لها المعاني العديدة لنيل المعنى السياقي. واختارت الطلبة المعنى المناسب بمبكة الرواية والأحوال في قصّة رواية "الفراشة الزرقاء" لربيع جابر من المعاني المتنوّعة كي يفهم الناس لقراءة هذه الرواية المترجمة إلى الإندونيسية. وعملية ترجمة الطلبة لنيل المعنى السياقي بترجمة الكلمة بكلمة بطريقة المناقشة في حلقة الترجمة خارج الفصل. هذه الأنشطة كي تعلم الطلبة جميع القصة في الرواية، لأنّ النصوص مقسّمة إلى جميع الطلبة الترجمة، ولا يترجم الطالب الواحد جميع الرواية.

٢. الاتسراتيجية المستخدمة في ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء" تشمل على الزيادة، والتنقيص، والنقل، ثمّ التغيير، وهذه الاتسراتيجية هي الإجراءات غير مباشرة.

#### ب. التوصيات والاقتراحات

بعد أن توجهت الباحثة الخلاصة على هذه الرسالة، تقترح الباحثة الاقتراحات

لتكون هذه الرسالة رسالة مؤثّرة كما يلي:

١. أن تكون هذه الرسالة بعضا من المصادر أو المراجع عن مهارة الترجمة وعلم الدلالة خاصّة عن المشترك اللفظي والنظريّة السياقية لطلبة قسم اللغة خاصة قسم اللغة العربية.

٢. هذه الرسالة بحثت عن استراتيجية الترجمة كيف الطريقة للترجمة باستخدام النظرية السياقية. وللطالب الذي يريد أن يبحث عن الترجمة، من الممكن ينبغي له أن

يبحث عن نموذج الترجمة او استخدام النظرية الأخرى، كالنظرية التحليلية أو  
نظرية الحقول الدلالية أو غير ذلك.  
أخيراً، نرجو الباحثة من هذا البحث استفادة كبيرة وزيادة في العلوم والمعارف.



## قائمة المراجع

- الحكيم، أسعد مظفر الدين. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر الطبعة الأولى.
- الحمصي، محمد نبيل النحاس. الترجمة والتأويل، الترجمة: نقل من علامات اللغوية أم صياغة جديدة، كلية اللغات والترجمة / جامعة الملك سعود الرياض / المملكة العربية السعودية. نشر هذا المقال للمرة الأولى في مجلة "دراسات في اللغويات التطبيقية" *Etudes de Linguistique appliquée*، عدد رقم ١٢ لعام ١٩٧٣، ديديه Didier، باريس.
- الخولي، محمد علي. أساليب تدريس اللغة العربية. الرياض: دون السنة س. بارخوداروف. ١٩٩٥. اللغة والترجمة. موسكو.
- عمر، أحمد مختار. ١٩٨٨. علم الدلالة. القاهرة: مكتبة دار الأمان.
- عناي، الدكتور محمد. ٢٠٠٣. نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة. القاهرة، دار نوبار للطباعة.
- قدور، أحمد محمد. ١٩٩٩. مبادئ اللسانيات. دمشق: دار الفكر. ط-٢
- مظفر الدين الحكيم، أسعد. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر الطبعة الأولى.
- مؤمن، أكرم. دون السنة. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطلامح: للنشر والتوزيع والتصدير.

- Ainin, Moh. 2003. *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemah Al-Qur'an*. Disertasi tidak diterbitkan, PPS Universitas Negeri Malang.
- Ali, Atabik dan A. Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab Indoesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika. 1998.
- AR, Syamsudi dan S. Darmianti. 2009. *Metode Penelitian Bahasa*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya
- Arikunto, Suharsimi. *Peosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Bell, Roger T. 1991. *Decision making In Translation*. England
- Emzir, 2010. *Metode Penelitian Kualitatif Analisis Data*, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press.
- Machalli, Rohayah. 1993. *Pedoman Umum Bagi Penerjemah*. Jakarta: Fakultas Sastra Indonesia.
- Mansyur , Moh. dan Kustiawan. 2002. *Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia*. Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung
- Suprayogo, Imam. 2003. *Metodologi Penelitian*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Suryawinata, Zuhridin dan Sugeng Hariyanto. 2003. *Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemah*. Yogyakarta: Kanisius.
- Suryawinata, Zuhrudin. 1989. *Terjemahan Pengantar Teori dan Praktik*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan.
- Widyamarata, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia)  
[http://www.arrafid.ae/arrafid/p8\\_10-2012.html](http://www.arrafid.ae/arrafid/p8_10-2012.html)  
<http://elaph.com/Web/Culture/2011/7/671613.html>  
[https://web.facebook.com/permalink.php?id=384398554906870&story\\_fbid=599368626743194&\\_rdr](https://web.facebook.com/permalink.php?id=384398554906870&story_fbid=599368626743194&_rdr)

## قائمة الملاحق

### أ. دليل الملاحظة

١. تستأذن الباحثة إلى عميد كلية العلوم الإنسانية لتشارك وتلاحظ عملية الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها برسالة استئذان الملاحظة.
٢. تستأذن الباحثة إلى رئيس قسم اللغة العربية وأدبها لتشارك وتلاحظ عملية الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها برسالة استئذان الملاحظة.
٣. تستأذن الباحثة إلى معلّم مادة تطبيق الترجمة لتشارك وتلاحظ عملية الترجمة في قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. تشارك الباحثة في عملية الترجمة في فصل الترجمة بقسم اللغة العربية وأدبها.

### ب. دليل المقابلة

أسئلة المقابلة إلى الطلبة:

١. ما أنواع النصوص المترجمة في هذا القسم؟
٢. كيف تقسيم النصوص لكل طالب أو طالبة التي سترجمها الطلبة؟
٣. كيف طريقة ترجمة النصوص المقسّمة لكلّ طالب أو طالبة؟
٤. ما استراتيجية ترجمة النصوص لتحصيل الترجمة الجيدة؟
٥. ما استراتيجية ترجمة النصوص لتحصيل الترجمة المفهومة للقارئ؟
٦. ما استراتيجية اختيار المعنى المناسب والمجّدب؟
٧. ما استراتيجية ترجمة النصوص حسب تركيب الجملة بل تحصل الترجمة المفهومة للقارئ؟

٨. كيف تختار الطلبة المعنى المناسب إذا كان في كلمة واحدة يوجد المعاني الكثيرة؟
٩. هل تحتاج الطلبة إلى النظرية السياقية لنيل المعنى المناسب؟
١٠. كيف تطبيق النظرية السياقية لنيل المعنى المناسب إذا كانت تلك النظرية تستخدمها الطلبة في الترجمة؟
١١. كيف اختيار المعنى المناسب والمجذب من المشترك اللفظي؟
١٢. هل تستخدم الطلبة استراتيجية الترجمة المعينة لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية؟
١٣. كيف الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الروايات العربية الذي تعلمتها الطلبة من نظرية الترجمة؟
١٤. إذا كان المعنى المختار من المشترك اللفظي لايناسب بمراد الكلمة المصدر فكيف تصحيحه؟
١٥. ما الاستراتيجية المستخدمة لنيل المعنى السياقي؟

## طريقة ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء في قسم اللغة العربية وأدبها

REDAKSI ARAB	TERJEMAH 1 (STANDAR)	TERJEMAH 2 (ALTERNATIF)
ولحت من بعيد على باب المنزل سالامانو وكان يبدو عليه الاضطراب	sekilas dari kejauhan di pintu rumah Salamano dan tampaknya kebingungan	Sekilas dari kejauhan, Salamano nampak gundah berada di sebelah pintu rumahnya
ولما اقتربنا منه وجدت أن كلبه ليس معه	Ketika kami mendekatinya dan menemukan bahwa anjingnya tidak bersamanya	Ketika mendekatinya tidak kami dapati seekor anjing bersamanya
وكان يتطلع في كل اتجاه، ويدور حول نفسه ويحاول أن يخترق بنظر ظلام الدهليز وهو يتمنم بكلمات كثيرة ثم يعاود البحث من جديد في الشارع وهو يحملف بعينه الصغيرتين الحمراءوين	Ia mengamati dari segala arah, dan berputar di sekitar dirinya dan mencoba untuk menembus ke dalam kegelapan yang sempit dan ia menceritakan banyak hal, kemudian kembali mencari jalan dengan kedua matanya yang kecil dan merah	Ia mengamati berbagai arah, dan memutarkan badan ke sekelilingnya. mencoba untuk menembus ke dalam kegelapan yang ada di depannya. ia begumam, kemudian kembali mencari jalan lain dengan kedua matanya yang kecil dan merah
ولما سأله ريمون عما يشغله لم يجب على الفور. وسمعته يهمس في غموض : (( يا قدر.. يا نتن)) وظل قلقا مضطربا	Ketika Raymond bertanya tentang apa yang menyibukannya ia tidak menjawabnya langsung. Aku mendengar dia berbisik dalam ketidakjelasan: ((bau.. kotor)) tetap khawatir terganggu	Ketika Raymond bertanya tentang apa yang menyibukannya, ia tidak langsung menjawab. Aku mendengar dia berbisik dalam ketidakjelasan: ((anjing bau.. anjing kotor..)) dan ia masih nampak risau
وسألته أين كلبه؟ فأجاب فجأة أنه مضى	Si anak bertanya tentang anjingnya? Tiba-tiba ia menjawab dan berlalu	aku bertanya dimana anjingnya berada? ia menjawab sambil berlalu

<p>ثم أردف بغتة وهو يتكلم بسرعة : ((لقد اصطحبت الى ميدان ضرب النار كما هي العادة كل يوم، وكان هناك كثير من الناس يتفرجون على السير المتجول</p>	<p>kemudian tiba-tiba berbicara dengan cepat: ((saya dikawal ke lapangan menembak seperti biasa setiap hari, dan ada banyak orang menonton sirkus keliling</p>	<p>kemudian ia menambahi dengan perkataan yang tiba-tiba: ((aku dikawal oleh anjingku ke lapangan menembak seperti biasa setiap hari, dan disana ada banyak orang menonton sirkus keliling</p>
<p>ووقفت لكي أتفرج أنا أيضا على (ملك التخلص من المازق) ولما أردت مواصلة السير، لم أجد الكلب</p>	<p>aku berdiri untuk melihat agar terhindar dari jalan yang sempit dan aku ingin terus berjalan, aku tidak menemukan anjing</p>	<p>Aku berdiri mencari celah untuk menonton sirkus, ((penyelamatan raja dari kehancuran)). ketika aku ingin melanjutkan perjalanan, tidak kutemukan anjing itu</p>
<p>وقال له ريمون حينئذ : أن الكلب ربما ضل طريقه، وأنه لا بد أن يعود و ذكر له عدة أمثلة عن كلاب سارت عدة كيلومترات لكي تعود الى صاحبها ومع ذلك فان العجوز كان يزداد اضطرابا.</p>	<p>Dan Raymond kemudian berkata kepadanya: bahwa anjing tersebut mungkin tersesat, dan ia harus kembali dan mengingatkannya beberapa anjing berjalan beberapa kilometer untuk kembali kepemilikannya, bagaimanapun, orang tua mulai merasa khawatir</p>	<p>kemudian Raymond berkata kepadanya bahwa anjing itu mungkin telah tersesat, dan ia harus kembali. Raymond menghiburnya dengan mengingatkan tentang kisah anjing-anjing yang pergi berkilo-kilo meter untuk kembali kepada pemiliknya. meski bagaimanapun, orang tua itu semakin merasa khawatir</p>
<p>ولم يلبث أن قال : ((ولكنهم سيأخذونه مني كما تعرفون.</p>	<p>Tidak segera berkata: ((tapi ia akan mengambilnya dariku, seperti yang Anda tahu</p>	<p>Ia segera berkata: ((tapi mereka akan mengambilnya dariku. kau pasti juga berfikir seperti itu))</p>
<p>وربما التقطه شخص آخر.</p>	<p>Dan mungkin diambil orang lain</p>	<p>Dan mungkin orang lain memungutnya</p>
<p>ان رجال الشرطة سيأخذونه</p>	<p>Polisi tentu akan mencarinya</p>	<p>Polisi pasti akan menemukannya</p>

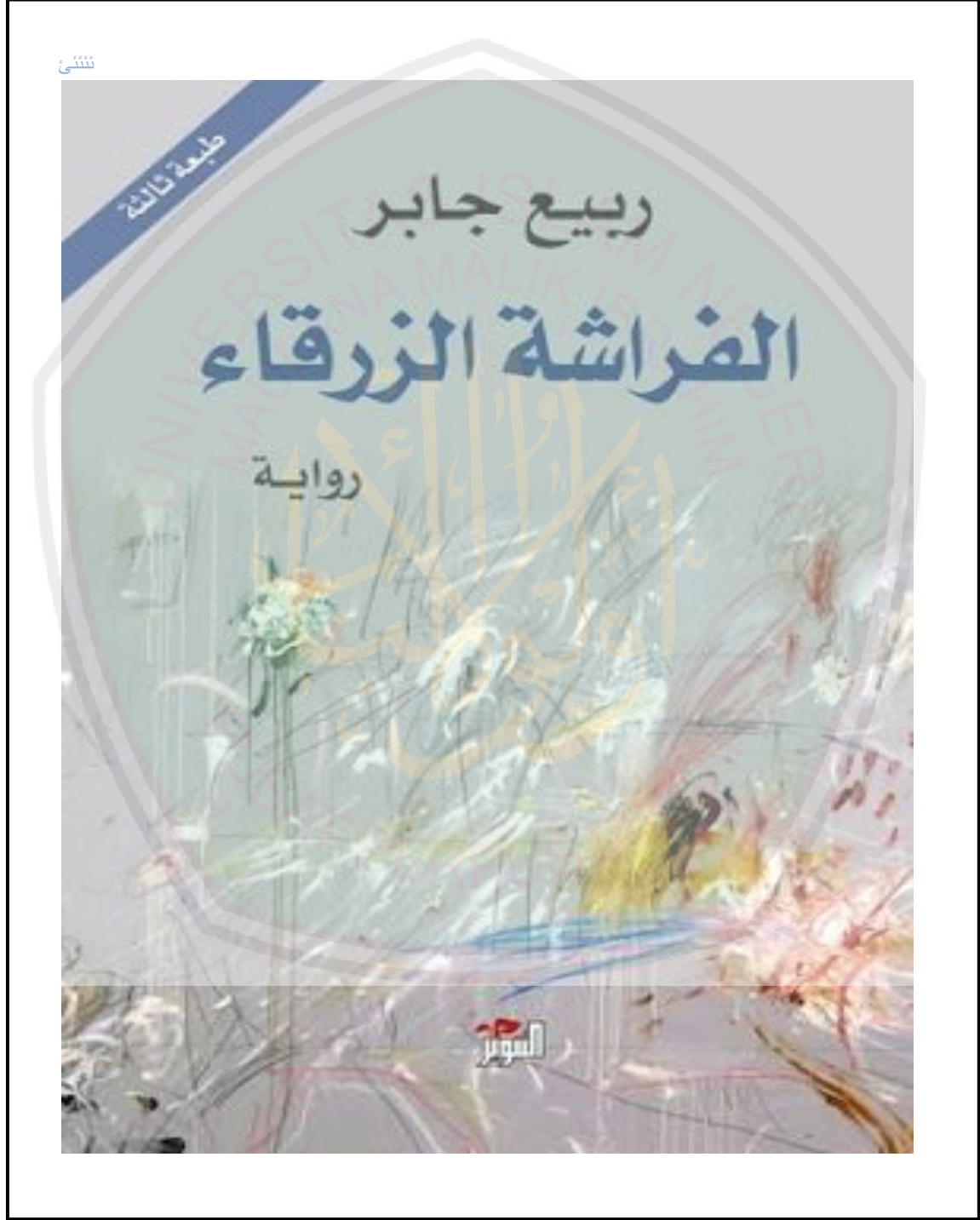


بالتأكيد)).		
وحيثذا قلت له انه ينبغي عليه أن يتوجه الى جمعية الرفق بالحيوان (الشفخانة) حيث يستطيع استرداده بعد دفع بعض الرسوم.	dan kemudian saya mengatakan kepadanya bahwa ia harus pergi ke perlindungan hewan setelah membayar biaya tertentu.	Ketika itu aku berkata kepadanya bahwa ia harus pergi ke pusat perlindungan hewan dengan membayar biaya pencariannya.
وسأل اذا كانت هذه الرسوم مرتفعة؟ فقلت له اني لا أدري. حيثذا صاح غاضبا : هل أدفع نقودا من أجل هذا النتن؟ ... أه!.. من الأفضل له أن يموت! ثم بدأ يكييل له السباب.	Dia bertanya apakah biaya tersebut besar? Saya mengatakan kepadanya bahwa saya tidak tahu. Kemudian berteriak marah: Apakah saya membayar uang untuk si busuk? ... Oh! .. Lebih baik baginya untuk mati! Lalu ia mulai mencaci	Ia bertanya padaku, “apakah biayanya besar?” “aku tidak tahu” jawabku. Kemudian ia berteriak sambil marah: “apakah aku harus membayar untuk si busuk itu?... oh!.... lebih baik dia mati saja!” Ia mulai mencaci.
وضحك ريمون ودلف الى داخل المنزل، وتبعته، وافترقنا حين وصلنا الى الطابق الثالث.	Raymond tertawa dan masuk ke dalam rumah, ia mengikutinya, dan kami berpisah ketika kami sampai ke lantai tiga	Raymond tertawa dan masuk ke dalam rumah, pak tua mengikutinya, dan kami berpisah ketika kami sampai ke lantai tiga
وبعد هنيهة، سمعت خطوات الرجل العجوز تم دق على الباب.	Setelah beberapa saat, aku mendengar langkah orang tua itu kemudian mengetuk pintu	Setelah beberapa saat, kudengar langkah orang tua itu, lalu mengetuk pintu
ولما فتحته ظل لحظة واقفا على عتبة الباب ثم قال: أستميحك عذرا.. أستميحك عذرا.	Ketika saya membuka pintu ia telah berdiri di ambang pintu dan kemudian berkata: Saya mohon maaf .. Saya mohon maaf	Ketika aku membuka pintu ia telah berdiri di ambang pintu, kemudian berkata: “maafkan aku .. maafkan aku”
ودعوته الى الدخول ولكنه أبي.	Dan aku mengajaknya masuk untuk masuk ke dalam, tapi menolak	Aku mengajaknya masuk ruangan, tetapi ia menolak
وأخذ ينظر الى طرف حذائه	Dia memilih untuk melihat ujung sepatunya dan keduatangannya yang ditutupi	ia memandang ujung sepatunya dan kedua tangannya yang

ويداه اللتان تغطيهما الثبور ترتجفان.	kehancuran dengan gemetar	gemetar ditutupi kehancuran
و سألي من غير أن ينظر الى وجهي : أن يأخذه مني قل الحق يا مسيو ميرسول .. هل سيعيدونه لي .. ماذا تصبح حياتي بدونه؟ فقلت له ان جمعية الرفق بالحيوانات تستبقي الكلاب مدة ثلاثة أيام تحت تصرف أصحابها ثم تفعل بها ما تشاء بعد ذلك.	Dan dia meminta saya untuk tidak melihatnya: ia tidak akan mengambilnya dari saya. Saya berkata Oh Monsieu Mersol .. Apakah kau akan menolongnya untukku? .. bagaimana jadinya hidup saya tanpa dia? Saya mengatakan kepadanya bahwa perlindungan hewan mempertahankan anjing selama tiga hari dari pemilikny dan kemudian melakukan apa yang dikehendaki setelah itu.	dia memintaku untuk tidak melihatnya: dia tidak akan mengambilnya dariku kan? Katakan yang sebenarnya, Monsieu Mersol .. Apakah kau akan mengembalikannya padaku? .. bagaimana jadinya hidupku tanpanya? Aku mengatakan padanya bahwa pusat perlindungan hewan mempertahankan anjing disana selama tiga hari untuk menunggu tuannya. Setelah itu mereka melakukan apa yang mereka kehendaki.
ونظر الي في صعت ثم قال : طاب مساؤك.	Dia menatapku kemudian berkata: soremu baik	ia menatapku, lalu berkata: “semoga sore harimu indah”
و أغلق الباب وراءه.	saya menutup pintu di belakangnya	Aku menutup pintu setelah ia keluar
وسمعه يسير جيئة وذهابا.	Dan aku mendengar dia berjalan bolak-balik	Aku mendengar dia membolak-balikkan badan
وسمعت سريره ((يططق)).	Dan aku mendengar suara tempat tidurnya (ranjangnya)	Aku mendengar suara ranjangnya
وأدركت من الأصوات الغامضة التي عبرت الجدار الذي يفصل بينه وبينه أنه يبكي.	Saya mendengar dari suara misterius yang melintasi tembok yang memisahkan dia dan aku, seperti orang yang menangis	Terdengar samar dari tembok pembatas ruanganku dan ruangannya, sepertinya ia menangis.
ولا أعرف لماذا فكرت حينئذ في أمي.	Saya tidak tahu mengapa saya tiba-tiba berfikir itu adalah ibuku	Aku tidak tahu mengapa aku tiba- tiba berfikir dialah ibuku.

وخطر في ذهني أنه يجب أن أنهض منكرا في الصباح.	Dan aku khawatir ia akan membangunkan dengan marah pagi ini.	aku khawatir ia akan membangunkanku dengan marah esok pagi.
ولم أكن أشعر بأني جائع، فنمت من غير عشاء.	Aku tidak merasa lapar dan aku tidur tanpa makan malam	Aku tidak merasa lapar dan aku tidur tanpa makan malam





## أنشطة الترجمة لطلبة قسم الترجمة المرحلة الثامنة في عملية ترجمة رواية "الفراشة الزرقاء"



## الندوة للرواية المترجمة "Kupu-Kupu Biru" في

### كلية العلوم الإنسانية

